

О. И. Редькин, О. А. Берникова

Грамматика арабского языка (на примерах из Корана)

Учебное пособие

*Рекомендовано
Духовным управлением мусульман
Российской Федерации*

Санкт-Петербург
Президентская библиотека
2015

УДК 297.1(072)
ББК 86.38я73
60.033.142.2я73
Р 33

*Печатается в рамках реализации
Федеральной целевой программы по подготовке специалистов
с углубленным знанием истории и культуры ислама*

*Рекомендовано
учебно-методической комиссией
Восточного факультета СПбГУ*

Рецензенты:

*М. А. Родионов, доктор исторических наук;
Д. В. Ермаков, кандидат исторических наук*

Редькин О. И., Берникова О. А.

Р 33 Грамматика арабского языка (на примерах из Корана) : учебное пособие / О. И. Редькин, О. А. Берникова ; С.-Петерб. гос. ун-т. – Санкт-Петербург : Президентская библиотека, 2015. – 219 с.
ISBN 978-5-905273-71-1.

Учебное пособие предназначено для использования в рамках реализации программ по подготовке специалистов с углубленным знанием истории и культуры ислама. Базовые грамматические правила сопровождаются примерами из аятов Корана, что обеспечивает формирование как языковых, так и общепрофессиональных компетенций слушателей. Упражнения по грамматике основаны на лексике из Корана, а также наиболее часто употребляемых словах современного арабского литературного языка. Материалы учебного пособия апробированы авторами в ходе учебного процесса в СПбГУ.

**УДК 297.1(072)
ББК 86.38я73
60.033.142.2я73**

ISBN 978-5-905273-71-1

© Редькин О. И., Берникова О. А., 2015
© Президентская библиотека, 2015

Содержание

Предисловие	4
§ 1. Состояние.....	6
§ 2. Склонение	16
§ 3. Род	27
§ 4. Определение корня слова	39
§ 5. Число имени	47
§ 6. Местоимения	58
§ 7. Словосочетания	73
§ 8. Имя числительное.....	86
§ 9. Имена прилагательные	102
§ 10. Именное предложение.....	114
§ 11. Глагол.....	118
§ 12. Наклонения арабского глагола.....	153
§ 13. Причастия	170
§ 14. Масдар.....	187
§ 15. Глагольное предложение. Служебные части речи	197
§ 16. Вопросительные предложения	209
<i>Приложения</i>	<i>213</i>
<i>Список литературы</i>	<i>219</i>

Предисловие

Арабский язык уникален как с точки зрения внутренней лингвистической структуры и той роли, которую он играл в истории человечества, так и своего места в современном мире. Это язык одной из мировых религий – ислама.

Текст Корана считается эталоном арабского языка и на протяжении почти четырнадцати веков является объектом изучения не только традиционных арабских грамматистов, но и европейских исследователей. В представленной вниманию читателей грамматике система арабского языка рассматривается с позиций европейской лингвистической школы, при этом грамматические правила и их практическая реализация иллюстрируются примерами из оригинального текста. В этом смысле данное учебное пособие продолжает принципы, заложенные великими представителями басрийской и куфийской грамматических школ, которые рассматривали Коран как неисчерпаемый источник разнообразной информации, в том числе и знаний об арабском языке.

Предполагается, что читатели уже знакомы с графикой и фонетикой, а также имеют базовые навыки чтения и письма на арабском языке. В качестве примеров на русском языке приводятся цитаты из текста Корана в переводе И. Ю. Крачковского с указанием номеров сур и аятов; дополнения и незначительные изменения внесены только в тех случаях, когда это необходимо для иллюстрации грамматических особенностей арабского текста. Грамматика рекомендована к использованию в программах по подготовке специалистов с углубленным знанием языка, истории и культуры ислама, а также может быть интересна для всех,

кто интересуется арабским языком. Настоящее пособие представляет собой лишь базовый курс грамматики языка, что касается более детального описания его морфологической системы, особенностей лексики и синтаксиса, то авторы планируют сделать это в следующем издании.

Богатство лексики и многообразие форм арабского языка неисчерпаемы, так же как бесконечны открытия на пути каждого, кто начал его изучение.

От авторов

СПбГУ

§ 1. Состояние

Имя в арабском языке может быть в *определенном*, *неопределенном* и *сопряженном* состояниях.

1.1. Определенность имени придает артикль -الْ /'al-/ , который пишется слитно со словом:

дверь بَابُ
 الْبَابُ ← بَابُ + اَلْ

'al- + bāb ← 'al-bāb

أَرْضُ – الْأَرْضُ

'arḍun – 'al-'arḍu земля

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا

(Клянусь) и землей, и тем, что ее распростерло. (91:6)

1.2. Буквы в арабском языке делятся на «солнечные» и «лунные». При присоединении определенного артикля к слову, начинающемуся с «солнечной» буквы, происходит ассимиляция ل /-l/ артикля с первым согласным:

شَمْسٌ – الشَّمْسُ

šamsun – 'aš-šamsu солнце

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا

Клянусь солнцем и его сиянием. (91:1)

Сравните реализацию слова с «лунной» буквой:

قَمَرٌ – الْقَمَرُ
qamarun – 'al-qamaru луна, месяц

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاهَا

(Клянусь) и месяцем, когда он за ним следует. (91:2)

Таблица 1

«Солнечные» и «лунные» буквы в арабском языке

«Солнечные» الْحُرُوفُ الشَّمْسِيَّةُ	«Лунные» الْحُرُوفُ الْقَمَرِيَّةُ
ت	أ
ث	ب
د	ج
ذ	ح
ر	خ
ز	ع
س	غ
ش	ف
ص	ق
ض	ك
ط	م
ظ	ه
ل	و
ن	ي

Примеры слов с «солнечными» буквами:

وَالَّتَيْنِ وَالزَّيْتُونَ

Клянусь смоковницей и маслиной. (95:1)

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكْتُمْ مِنْ بَعْدِ
وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ

А если у вас есть ребенок, то им – одна восьмая того, что оставили вы после завещанного, которое вы завещаете, или долга.
(4:14 (12))

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقَصِ مِّنَ الثَّمَرَاتِ
لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ

И Мы поразили уже род Фирауна тяжкими годами и уменьшением плодов, – может быть, они опомнятся! (7:127 (130))

سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَا الثَّقَلَانِ

Освободимся Мы для вас (обе) тяжкие твари! (55:31)

النَّجْمُ الثَّاقِبُ

Звезда пронизывающая. (86:3)

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا

Да, вы предпочитаете жизнь ближайшую. (87:16)

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ

и тем, что создало мужчину и женщину. (92:3)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Во имя Аллаха Милостивого Милосердного.

سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ

Мы позовем стражей! (96:18)

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسَفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ

Опусти же на нас кусок с неба, если ты говоришь правду!
(26:187)

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعْزُولُونَ

Ведь они отстранены от прислушивания. (26:212)

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ الشَّيَاطِينُ

Не сообщить ли Мне вам, на кого нисходят сатаны? (26:221)

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ

И поэты – за ними следуют заблудшие. (26:224)

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ
يُحْبَرُونَ

Те, которые веровали и творили добрые дела, – они в саду
будут ублажены. (30:14(15))

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ
لُفْفَانِ

Поистине, те, которые уверовали и творили благое, – им – сады
благодати. (31:7 (8))

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيْهَا الضَّالُّونَ الْمُكَذِّبُونَ

Потом, поистине, вы – заблудшие, обвиняющие во лжи. (56:51)

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَى

И когда придет величайшее переполнение (79:34)

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنْ
انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ

И сражайтесь с ними, пока не будет больше искушения, а (вся)
религия будет принадлежать Аллаху. А если они удержатся, то
нет вражды, кроме как к неправедным! (2:189 (193))

فُمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا

Простаивай ночь, если не немного (73:2)

لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ اللَّهَبِ

не тенистой, и не спасает она от пламени! (77:31)

1.3. В качестве основного показателя **неопределенности** у большинства имен (кроме имен двухпадежных, а также форм двойственного и правильного множественного числа) выступает танвин (окончания -un, -in, -an, представленные соответствующими огласовками).

كِتَابٌ

книга

Падеж	Мужской род
Им.	كِتَابٌ
Род.	كِتَابٍ
Вин.	كِتَابًا

الرَّ كِتَابٍ أَحْكَمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ

Алиф лам ра. Писание, знамения которого утверждены, потом ясно изложены от мудрого, ведающего (11:1)

وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ وَلَا نَكْفُفُ
نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا

Мы возлагаем на душу только то, что она может; у Нас есть книга, которая говорит истину, и они не будут обижены. (23:64 (62))

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى
وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ

И среди людей есть такой, кто препирается об Аллахе без знания, и без руководства, и освещающей книги (22:8)

إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا

Поистине, молитва для верующих – предписанное в определенное время. (4:104 (103))

Упражнения

1. Отметьте слова, стоящие в определенном состоянии:

А. آلة

В. اللَّعْبُ

Б. الآن

Г. أَلْفٌ

2. Отметьте «солнечные» буквы:

А. ن

В. ب

Б. ث

Г. ج

3. Поставьте ташидид, где необходимо отметить ассимиляцию /л/ артикля с первым согласным слова:

А. الْبَيْتُ

В. النُّورُ

Б. النَّاسُ

Г. الْمَسْجِدُ

4. Проанализируйте текст суры и ответьте на вопросы.

Сура 97. «Могущество»

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

سُورَةُ «الْقَدْرِ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (1) Поистине, Мы ниспослали его в ночь могущества!

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ (1)

2. (2) А что даст тебе знать, что такое ночь могущества?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ (2)

3. (3) Ночь могущества лучше тысячи месяцев.

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ

(3)

4. (4) Нисходят ангелы и дух в нее с дозволения Господа их для всяких повелений.

تَنْزِيلُ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحِ فِيهَا

بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِّنْ كُلِّ أَمْرٍ (4)

5. (5) Она – мир до восхода зари!

سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ

(5)

4.1. Сколько раз в данной суре употребляется определенный артикль (включая название)?

- | | |
|-------|--------|
| А. 5. | В. 10. |
| Б. 9. | Г. 12. |

4.2. Сколько слов употреблены с танвинным окончанием (повторы суммируются)?

- | | |
|-------|-------|
| А. 2. | В. 4. |
| Б. 3. | Г. 5. |

4.3. Сколько «солнечных» букв встречается после артиклей в данной суре?

- | | |
|-------|-------|
| А. 1. | В. 3. |
| Б. 2. | Г. 4. |

4.4. Сколько «лунных» букв употребляется после артиклей в данной суре?

- | | |
|-------|-------|
| А. 1. | В. 3. |
| Б. 2. | Г. 4. |

5. Проанализируйте текст суры и выполните задания.

Сура 103. «Предвечернее
Время»

سُورَةُ «الْعَصْرِ»

Во имя Аллаха Милостивого,
Милосердного!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (1) Клянусь предвечерним
временем,

وَالْعَصْرِ (1)

2. (2) поистине, человек
ведь в убытке,

إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ (2)

3. (3) кроме тех, которые уверовали, и творили добрые дела, и заповедали между собой истину, и заповедали между собой терпение!
- إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ (3)

5.1. Выпишите слова, употребленные с определенным артиклем.

5.2. Поставьте следующие слова в определенное состояние:

терпение – صَبْرٌ
 убыток – خُسْرٌ
 сура – سُورَةٌ

5.3. Есть ли в данной суре слова в определенном состоянии, начинающиеся с «солнечной» буквы? Выпишите их.

5.4. Напишите транскрипцию следующих словоформ, отражая реализацию «солнечных» и «лунных» букв:

الْعَصْرُ، الْحَقُّ، الرُّوحُ، الْفَجْرُ، الشَّهْرُ، السَّلَامُ

эпоха, истина, дух, заря, месяц, мир

§ 2. Склонение

2.1. В арабском языке система склонения представлена *именительным, родительным и винительным падежами*.

В именительном падеже в неопределенном состоянии имя имеет окончание -u(n) ـ :

مَسْجِدٌ мечеть

В определенном состоянии танвин опускается, и имя имеет окончание -u ـ :

الْمَسْجِدُ

Для постановки имени в родительный падеж необходимо добавить окончание -i(n) ـ :

مَسْجِدٍ

В определенном состоянии танвин опускается, и имя имеет окончание -i ـ :

الْمَسْجِدِ

Для постановки имени в винительный падеж используется окончание -a(n) ـ :

مَسْجِدًا

В винительном падеже в неопределенном состоянии к именам, не имеющим окончания та-марбута ة , добавляется «графический алиф» – алиф, который пишется, но не читается.

В определенном состоянии танвин опускается, и имя получает окончание -а — :

المَسْجِدَ.

Ниже представлена парадигма склонения имени в определенном и неопределенном состояниях.

Неопределенное состояние	Падеж	Определенное состояние
كِتَابٌ	Им.	الْكِتَابُ
كِتَابٍ	Род.	الْكِتَابِ
كِتَابًا	Вин.	الْكِتَابَ

Например:

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ

Эта книга – нет сомнения в том – руководство для богобоязненных. (2:2)

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ
الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

Неужели вы будете повелевать людям милость и забывать самих себя, в то время как вы читаете писание? Неужели же вы не образумитесь? (2:41 (44))

أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ

Разве вы станете веровать в одну часть писания и не будете веровать в другую? (2:79 (85))

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ

А когда пришло к ним писание от Аллаха, подтверждающее истинность того, что с ними (2:83)

إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا

Поистине, молитва для верующих – предписанное в определенное время. (4:104 (103))

وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَاسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ

и нет зерна во мраке земли, нет свежего или сухого, чего не было бы в книге ясной. (6:59)

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ
وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَا هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً
وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا
وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا

И положена книга, и ты видишь грешников в страхе от того, что в ней. Говорят они: «Горе нам, что с этой книгой, она не оставляет ни малого, ни великого, не зачислив!» И они нашли налицо все, что совершили. Твой Господь никого не обижает! (18:47 (49))

Важно! При склонении имени с окончанием та-марбу́та графический алиф в винительном падеже в неопределённом состоянии не пишется.

Неопределённое состояние	Падеж	Определённое состояние
سُورَةٌ	Им.	السُّورَةُ
سُورَةٍ	Род.	السُّورَةِ
سُورَةً	Вин.	السُّورَةَ

2.2. Двухпадежные имена. Помимо *трехпадежных имен*, парадигма склонения которых представлена выше, в арабском языке есть и *двухпадежные имена*, основными характеристиками которых являются отсутствие танвина в неопределённом состоянии и идентичные формы для родительного и винительного падежей:

مَسْجِدٌ — مَسَاجِدُ

мечети – мечеть

В определённом состоянии двухпадежные имена становятся именами трехпадежными.

Неопределённое состояние	Падеж	Определённое состояние
مَسَاجِدُ	Им.	المَسَاجِدُ
مَسَاجِدَ	Род.	المَسَاجِدِ
مَسَاجِدَ	Вин.	المَسَاجِدَ

Примеры использования двухпадежных имен:

فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ
بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَى بِهَا

А если их больше этого, то они – соучастники в трети после завещанного, (4:15)

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَكُمْ مِنْ مَّا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ مِنْ شُرَكَاءَ فِي مَّا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ
تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ

Он приводит вам пример из вас самих. Есть ли у вас из тех, кем овладели ваши десницы, сотоварищи в том, чем Мы вас наделили, и вы в этом равны? Бойтесь ли вы их так, как боитесь самих себя? Так разъясняем Мы знамения для людей, которые разумны! (30:27) 28))

2.3. Имена с «неправильным» склонением. В арабском языке есть имена, имеющие так называемое «неправильное» склонение. Наличие данных моделей характерно для имен с последним слабым в корне.

Так, имена с окончанием танвина кесры (ـِ) в именительном падеже характеризуются следующей парадигмой склонения.

Падеж	Неопределенное состояние
Им.	ثَمَانٍ
Род.	ثَمَانٍ
Вин.	ثَمَانِيًّا

В определенном состоянии третий слабый восстанавливается.

Падеж	Определенное состояние
Им.	الثَّمَانِي
Род.	الثَّمَانِي
Вин.	الثَّمَانِيَّ

Например:

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنِكَحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ
تَأْجُرَنِي ثَمَانِي حَجَجٍ فَإِنْ أَتَمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ
وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ
الصَّالِحِينَ

Он сказал: «Я хочу тебя женить на одной из этих моих дочерей с тем, что ты наймешься у меня на восемь лет. А если ты закончишь десять, так это от тебя. Я не хочу затруднять тебя. Ты найдешь меня, если Аллаху угодно, праведным». (28:27)

Другая модель склонения «неправильных имен» свойственна именам с окончанием **ي —** (т. е. алиф максура), которые имеют одинаковые формы во всех падежах.

Падеж	Неопределенное состояние	Определенное состояние
Им.	هُدًى	الهُدَى
Род.	هُدًى	الهُدَى
Вин.	هُدًى	الهُدَى

Проанализируйте реализацию имен с «неправильным» склонением в следующих примерах.

قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَى

Скажи: «Поистине, путь Аллаха есть настоящий путь!»
(2:114 (120))

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ

Эта книга – нет сомнения в том – руководство для богобоязненных. (2:2)

2.4. Некоторые имена с *двухбуквенной основой* имеют особенности склонения, которые отражены в таблице ниже.

Таблица 2

Примеры склонения двухбуквенных имен

Падеж	Неопределенное состояние	Определенное состояние		
		Имя с артиклем	Имя со слитным местоимением	Имя в сопряженном состоянии
Им.	أَبٌ	الْأَبُ	أَبُوهَا	أَبُو
Род.	أَبٍ	الْأَبِ	أَبِيهَا	أَبِي
Вин.	أَبًا	الْأَبَ	أَبَاهَا	أَبَا

Данная модель склонения свойственна также следующим именам:

отец أَبٌ

брат أَخٌ

тестя حَمٌ

рот فَمٌ

Упражнения

1. Сколько раз употребляются имена в именительном падеже в представленном ниже аяте?

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

Они на прямом пути от их Господа, и они – достигшие успеха.
(2:4 (5))

- A. 1.
B. 2.
B. 3.

2. Проанализируйте суру. В каком падеже стоит подчеркнутое слово?

Сура 112. «Очищение
(Веры)»

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

سُورَةُ «الْإِخْلَاصِ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ

1. (1) Скажи:
«Он – Аллах – един,

(2) اللَّهُ الصَّمَدُ

2. (2) Аллах, вечный;

3. (3) не родил и не был
рожден,

(3) لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ

4. (4) и не был Ему равным ни один!»

(4) وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ

- A. Именительном.
B. Родительном.

B. Винительном.

3. *Графический алиф – это алиф, который...*

- А. Читается, но не пишется.
- Б. Пишется, но не читается.
- В. Не пишется и не читается.

4. *В каких падежах формы двухпадежных имен совпадают в неопределенном состоянии?*

- А. Именительном и родительном.
- Б. Родительном и винительном.
- В. Именительном и винительном.

5. *Прочитайте суру.*

Сура 105. «Слон»

سُورَةُ «الْفِيلِ»

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (1) Разве ты не видел, как поступил Господь твой с владельцами слона?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ

بِأَصْحَابِ الْفِيلِ (1)

2. (2) Разве Он не обратил их козни в заблуждение?

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ (2)

3. (3) И послал Он на них птиц стаями?

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ (3)

4. (4) Бросали они в них камни из обожженной глины.

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ (4)

5. (5) И сделал Он их точно нива со съеденными зернами.

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ (5)

- 5.1. *Выпишите имена, стоящие в форме родительного падежа.*
- 5.2. *Выпишите имена, стоящие в форме винительного падежа.*
- 5.3. *Используются ли в данной суре имена двухпадежные?*
6. *Найдите в тексте Корана имена с «неправильным склонением» (3–4 примера).*

§ 3. Род

Грамматическая категория рода в арабском языке представлена оппозицией мужского и женского родов. Существуют и имена так называемого «общего» рода. Сведения о них представлены в словарях.

Имена мужского рода единственного числа не имеют морфологических показателей. При этом основным маркером имени женского рода является окончание та'-марбута ة.

студентка طَالِبَةٌ

библиотека مَكْتَبَةٌ

город مَدِينَةٌ

Написание та'-марбута зависит от предшествующей буквы.

Сравните:

مَدِينَةٌ ↔ فَتَاةٌ

город

девушка

Проанализируйте написание слов с та'-марбута в следующем примере.

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءُ
وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ

И было им повелено только поклоняться Аллаху, очищая перед Ним религию, как ханифы, выстаивать молитву, приносить очищение. Это – вера прямоты! (98:4 (5))

Необходимо отметить, что в отличие от большинства неодушевленных имен существительных имена прилагательные и причастия изменяются по родам.

سَعِيدٌ — سَعِيدَةٌ

счастливая – счастливый

كَاتِبٌ — كَاتِبَةٌ

пишущая – пишущий

Помимо окончания та'-марбута к именам женского рода относятся следующие категории слов:

– обозначения парных частей тела:

يَدٌ

рука

قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ
الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ
بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

Скажи: «О Боже, царь царства! Ты даруешь власть, кому пожелаешь, и отнимешь власть, от кого пожелаешь, и возвеличи-

ваешь, кого желаешь, и унижаешь, кого желаешь. В Твоей руке – благо; Ты ведь над каждой вещью мощен!» (3:25 (26))

يَدٌ جَمِيلَةٌ

красивая рука

– имена, обозначающие лиц женского рода:

أُمُّ
мать

فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةِ
يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ

А если есть у него братья, то матери – одна шестая после завещанного, которой он завещает, или долга. (4:12 (11))

– топонимы (названия городов, стран):

مِصْرُ
Египет

وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى وَأَخِيهِ أَنْ تَبَوَّءَا لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ
بُيُوتًا وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ

И внушили Мы Мусе и его брату: «Изберите для вашего народа в Египте дома, и сделайте дома ваши местом молитвы, и про-
стаивайте молитву, – и обрадуй верующих!» (10:87)

– ряд имен-исключений:

колодец بَيْتْرٌ

فَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فِيهَا خَاوِيَةٌ
عَلَى عُرُوشِهَا وَيَبْنُرُ مُعْتَلَّةٌ وَقَصْرٌ مَشِيدٌ

И сколько селений Мы погубили, когда они были неправедны!
И вот они сокрушились на своих основаниях! Сколько колод-
цев опустевших и замков воздвигнутых! (22:44 (45))

душа نَفْسٌ

مَنْ اهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ
عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ
حَتَّى نَبْعَثَ رَسُولًا

Кто идет прямым путем, тот идет для самого себя, а кто заблуждается, то заблуждается во вред самому себе; не понесет носящая ношу другой, и Мы не наказывали, пока не посылали посланца. (17:16 (15))

земля أَرْضٌ

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاها

(Клянусь) и землей, и тем, что ее распростерло. (91:6)

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا

и изведет земля свои ноши (99:2)

небо سَمَاءٌ

وَأِنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ

и небо расколется, и будет оно в тот день слабым. (69:16)

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرْجَتْ

и когда небо расколется (77:2)

إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ

Когда небо раскололось (82:1)

Сравните:

بَيْتٌ كَبِيرٌ ↔ أَرْضٌ كَبِيرَةٌ

большой дом

большая земля

Важно! Обратите внимание на порядок слов в словосочетании: на первом месте употребляется определяемое (т. е. «дом»), на втором – определение, которое согласуется с определяемым по всем показателям.

Важно! При присоединении та-марбута к слову следует помнить, что ей всегда предшествует фатха, соответствующая фонеме /a/.

Кроме того, в арабском языке есть имена, которые могут восприниматься как имена женского, так и мужского рода (т. е. имена, аналогичные именам «общего» рода).

Например:

عَجُوزٌ

1) старик; 2) старуха

Упражнения

1. Какое имя относится к именам женского рода?

а. أَلْفٌ

б. أَلَمٌ

в. أُمٌ

2. Какое имя относится к именам мужского рода?

а. يَدٌ

б. عَيْنٌ

в. أَنْفٌ

3. Какого рода слово «солнце» в арабском языке?

- А. Мужского.
- Б. Женского.
- В. Среднего.

4. Сколько имен существительных женского рода единственного числа встречается в данной суре (включая название, при этом повторы слов не учитываются)?

- А. 1.
- Б. 4.
- В. 3.

سُورَةُ «الْقَدْرِ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ (1)

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ (2)

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ (3)

تَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِّنْ كُلِّ أَمْرٍ (4)

سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطْلَعِ الْفَجْرِ (5)

Сура 97. «Могущество»

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

1. (1) Поистине, Мы ниспослали его в ночь могущества!
2. (2) А что даст тебе знать, что такое ночь могущества?
3. (3) Ночь могущества лучше тысячи месяцев.
4. (4) Нисходят ангелы и дух в нее с дозволения Господа их для всяких повелений.
5. (5) Она – мир до восхода зари!

5. *Какие имена не считаются именами женского рода:*

- А. Парные части тела.
- Б. Названия стран.
- В. Названия гор.

6. *Прочитайте аят.*

И предписали Мы им в ней, что душа – за душу, и око – за око, и нос – за нос, и ухо – за ухо, и зуб – за зуб, и раны – отмщение. А кто пожертвует это милостыней, то это – искупление за него. А кто судит не потому, что низвел Аллах, те – несправедливы. (5:49 (45))

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ
بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ
بِالْأَنْفِ وَالْأُذْنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ
بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَنْ
تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ
لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ

6.1. Выпишите имена женского рода.

6.2. Переведите словосочетания:

красивая душа; большие глаза; маленькая рука.

7. Придумайте словосочетания со словами «нос», «ухо», «зуб», которые встретились в данной суре.

8. Отметьте имена женского рода.

А. بَابٌ

Б. شَارِعٌ

В. مَكْتَبَةٌ

Г. مَدْرَسَةٌ

9. Найдите перевод слов по словарю. Отметьте имена женского рода.

А. أُمٌّ

Б. عَمَّةٌ

В. أَخٌ

Г. أُخْتُ

Д. أَبٌ

10. Отметьте имена мужского рода.

А. شَمْسٌ

Б. يَدٌ

В. أَسَدٌ

Г. بِنْتُ

11. Поставьте прилагательные в форму женского рода.

А. عَظِيمٌ

Б. كَبِيرٌ

В. صَغِيرٌ

Г. عَلِيٌّ

12. Определите род следующих слов в арабском языке, найдите их значения по словарю.

بَابٌ، الْبَيْتُ، الْمَدِينَةُ، فَتَاةٌ، مَنْزِلٌ، مَكْتَبٌ، كُرْسِيٌّ،
شَجَرَةٌ، الْخَلِيفَةُ، الْمَطْبَخُ، نَافِذَةٌ، الْبَلَدُ، الْحُبُّ، الزَّوْجُ،
الدَّرْسُ، كَبِيرَةٌ، مِصْرٌ، وَالِدَةٌ، الْمَسْجِدُ، كِتَابٌ،
الْجَدِيدُ، الْمَدْرَسَةُ، الْأَبْوَابُ، الشَّوَارِعُ، الشَّارِعُ،

جَدِيدَةٌ، وَثِيقَةٌ، وَثِيقٌ، الْجَامِعَةُ، الصَّيْفُ، قَرْيَةٌ،
بَعِيدٌ، قَرِيبٌ، السَّلَامُ، الشَّيْءُ، النَّحْلُ، مَكْتَبَةٌ، الْكَلَامُ.

13. Выпишите из задания 5:

- имена женского рода;
- имена мужского рода.

14. Переведите на арабский язык. Поставьте огласовки.

Облака, дождь, работа, палка, рыба, президент, президенты, рыбы, фрукты, он, студент, прошедший (год), завтра, прошедший (день), Дамаск, закон, Коран, преподаватель, преподавательница, новости, чернила, книги, мечети, деревья, этот, эта, который, которая, ученый, люди, листья, она, женщина, колодец, хороший, ты (м. р.), ты (ж. р.), упоминание, пустыня.

15. Выпишите из перечня слов в задании 7 имена мужского рода (на арабском языке).

16. Прочитайте слова, которые могут восприниматься как имена мужского, так и женского рода. Переведите и выучите их наизусть.

خَمْرٌ، دِرْعٌ، ذَهَبٌ، رَأْسٌ، طَرِيقٌ، عَقْرَبٌ، عُنُقٌ،
فَرَسٌ، مِلْحٌ، سَمَاءٌ، لِسَانٌ، إِصْبَعٌ، سِكِّينٌ، ضَحَى
، عَقَابٌ، كَبْدٌ، دَلْوٌ

17. Прочитайте имена женского рода, имеющие форму мужского рода. Переведите и выучите их наизусть.

سِنَّ، نَارٌ، رَجُلٌ، شَمْسٌ، أَرْضٌ، فَأَسٌ، قَدَمٌ،
 رِيحٌ، بَنَرٌ، قَوْسٌ، كَتَفٌ، عَيْنٌ، يَسَارٌ، شِمَالٌ، رِيحٌ،
 عَصَا، أُذُنٌ، قُرَيْشٌ، كَأْسٌ، يَمِينٌ، نَعْلٌ، نَفْسٌ، يَدٌ،
 دَارٌ

18. Прочитайте и переведите на русский язык имена мужского рода, имеющие форму женского рода. Выучите их наизусть.

خَالِيفَةٌ، طَلْحَةٌ، يَحْيَى

§ 4. Определение корня слова

Поиск слов в арабском словаре осуществляется по корневому принципу, т. е. для поиска значения первоначально необходимо определить корень слова. Большинство корней в арабском языке – трехбуквенные: **بَتَّ**. Однако встречаются двухбуквенные основы (**يَد**), а также четырехбуквенные (**تَرَجَم**).

Пример четырехбуквенной основы:

زَلَزَلَ.

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زُلْزَالَهَا

Когда сотрясется земля своим сотрясением (99:1)

При определении корня могут быть отброшены следующие элементы:

а) частицы, предлоги, союзы:

أ، ب، ت، ف، س، ك، ل،

Например (элементы, которые необходимо отбросить, подчеркнуты).

Сура 99. «Землетрясение»

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

1. (1) Когда сотрясется земля своим сотрясением,

2. (2) и изведет земля свои ноши,

3. (3) и скажет человек: «Что с нею?» –

4. (4) в тот день расскажет она свои вести,

5. (5) потому что Господь твой внушит ей.

6. (6) В тот день выйдут люди толпами, чтобы им показаны были их деяния;

7. (7) и кто сделал на вес пылинки добра, увидит его,

8. (8) и кто сделал на вес пылинки зла, увидит его.

سُورَةُ «الزَّلْزَلَةِ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا (1)

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَنْقَالَهَا (2)

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا (3)

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا (4)

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا (5)

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا

لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ (6)

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا

يَرَهُ (7)

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا

يَرَهُ (8)

б) слитные местоимения (см. § 6).

Например (слитные местоимения подчеркнуты).

Сура 104. «Хулитель»

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

1. (1) Горе всякому хулителью – поносителю,

2. (2) который собрал богатство и приготовил его!

3. (3) Думает он, что богатство его увековечит.

4. (4) Так нет же! Будет свергнут он в «сокрушилище».

5. (5) А что даст тебе знать, что такое «сокрушилище»?

6. (6) Огонь Аллаха возпламененный,

7. (7) который вздымается над сердцами!

8. (8) Он над ними воздвигнут сводом

9. (9) на колоннах вытянутых.

سُورَةُ «الْهَمْزَةِ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ (1)

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ (2)

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ (3)

كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ (4)

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ (5)

نَارُ اللَّهِ الْمُوَقَّدَةُ (6)

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ (7)

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ (8)

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ (9)

в) определенный артикль.

г) окончания женского рода **ة، — — ات**.

д) инфикс **ت** VIII породы, который может в результате ассимиляции реализоваться как **ط** или **د**.

إزْدِهَارٌ

процветание – от корня **زهر**

е) буквы, входящие в состав префиксов, инфиксов, окончаний:

ا، س، ن، ي، ت، م، و

В ряде случаев для определения корня необходимо «восстанавливать» один из утраченных или преобразованных слабых согласных корня **ي** или **و**:

يَقَعُ ————— **وَقَعَ**

он расположен

быть расположенным

يَجِدُ ————— **وَجَدَ**

он находит

находить

Например:

Скажи: «В том, что открыто мне, я не нахожу запретным для питающегося то, чем он питается, только если это будет мертвечина, или пролитая кровь, или мясо свиньи, потому что это – скверна, – или нечистое, которое заколото с призыванием не Аллаха. Кто же вынужден, не будучи распутником или преступником, – то Господь твой – прощающ, милосерд!» (6:146 (145))

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ
مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ
إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا
مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنْزِيرٍ فَإِنَّهُ
رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ
بِهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا
عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

При осуществлении поиска слов по словарю необходимо учитывать, что в языке присутствует значительное количество прямых заимствований и эти слова расположены в словаре в алфавитном порядке.

Упражнения

1. Определите корень слова.

А. مَكْتَبَةٌ

Б. الرَّاکِبُ

В. مُدَرِّسُونَ

Г. يَقِفُ

Д. زِرَاعَةٌ

Е. مُخْتَلَفٌ

Ж. أَفْهَمَ

З. اِفْتَتَحَ

2. Прочитайте текст и переведите его.

مِصْرُ بَلَدٌ عَرَبِيٌّ تَقَعُ فِي شِمَالِ إِفْرِيقِيَا. مِصْرُ بَلَدٌ قَدِيمٌ جَدًّا. وَفِيهَا نَهْرٌ طَوِيلٌ وَكَبِيرٌ يُسَمَّى النَّيْلُ وَتُوجَدُ فِيهَا صَحَارَى وَوَاحَاتٌ كَبِيرَةٌ وَالسَّدُّ الْعَالِي. وَفِيهَا أَنْثَارٌ قَدِيمَةٌ وَمِنْ بَيْنِهَا الْأَهْرَامُ.

3. Определите корни слов. Переведите данные слова. Найдите в словаре их значения, выучите наизусть.

مُتَنَوِّعَةٌ، كَثِيرَةٌ، عَجِيبٌ، كَبِيرَةٌ، الْمَدِينَةُ، الْبَلَدُ، الْمُضِيفُ، الْجُمْهُورُ، حَمِيرٌ، جَامِعَةٌ، شَجَرَةٌ جَمِيلَةٌ، طَالِبٌ، كَبِيرٌ الْمَحَلُّ، الشَّجَرَةُ، الْكَلِمَةُ، الشَّوَارِعُ،

خَمْسَةٌ، مَطْلُوبٌ، الْإِسْلَامُ، مُدَرِّسٌ، كَاتِبٌ، الْعَمَلُ،
 الْهَامُّ، الْجَامِعَةُ، الْكِتَابُ، السَّفَرُ، الدِّرَاسَةُ، الْعَرَبِيَّةُ،
 جَمِيلٌ، نَظِيفٌ، خَلِيجُ النَّافِذَةِ، الْعَاصِمَةُ، خَمْسُونَ،
 الْحَدِيثُ، الْعَالَمُ، نَظِيفَةٌ، وَسَطٌ، التِّجَارَةُ، الْفَنَاقُ،
 الْبُرْجُ، الْبُحَيْرَةُ، الْبَحْرُ، مَسْقَطٌ، خَمْسَةٌ، الْحَرْفُ،
 الثَّقَافَةُ، بَيْنَ، الشَّرْقُ، الْغَرْبُ، الْجَدُولُ، إِقْتِصَادٌ،
 الضَّرَائِبُ، إِصْطِنَاعِيَّةٌ

4. Определите корни слов. Найдите значения по словарю, переведите и выучите слова наизусть.

الْقَلْعَةُ، أَحْوَاضٌ، بِنَاءٌ، السُّفُنُ، رَأْسٌ، الْهَرَمُ،
 الْإِخْتِرَاعَاتُ، الْعُلَمَاءُ، مَجْمُوعَةٌ، مُخْتَلِفَةٌ، الظُّرُوفُ،
 الطَّبِيعِيَّةُ الْحَدِيثَةُ الْأَرَاضِي، الْعَرَبِيَّةُ، شَاطِئُ، النَّهْرُ،
 الْجَبَلِيَّةُ، الصَّخْرَاوِيَّةُ، الثَّقَافَةُ، الزَّرَاعِيَّةُ، عَاصِمَةٌ،
 الْجُزُرُ، جَامِعَةٌ، الْعُلُومُ، الْجُسُورُ .

5. Проанализируйте текст суры. Определите корни подчеркнутых слов.

Сура 1. «Открывающая
Книгу»

سُورَةُ «الْفَاتِحَةِ»

1. (1) Во имя Аллаха
Милостивого, Мило-
сердного!

(1) بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(2) Хвала – Аллаху,
Господу миров,

(2) الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

2. (3) Милостивому,
Милосердному,

(3) الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

3. (4) царю в день суда!

(4) مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ

4. (5) Тебе мы поклоня-
емся и просим помочь!

(5) إِلَهِكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

5. (6) Веди нас по
дороге прямой,

(6) اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

6. (7) по дороге тех,
которых Ты облагоде-
тельствовал,

صِرَاطِ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ
غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا

7. (7) не тех, которые
находятся под гневом,
и не заблудших.

(7) الضَّالِّينَ

§ 5. Число имени

5.1. Категория числа в арабском языке представлена формами *единственного, двойственного и множественного* числа. В данном разделе рассмотрим способы образования двойственного и множественного числа имени (данные модели будут распространяться на имя существительное, прилагательное, причастие). Модели глаголов в форме двойственного и множественного числа будут представлены в соответствующем разделе.

5.2. Для образования *двойственного* числа к имени добавляется окончание **ان** в именительном падеже и **ين** в родительном и винительном падежах.

$$\text{كِتَابٌ} + \text{ان} = \text{كِتَابَانِ}$$

две книги – книга

Пример склонения имени в двойственном числе.

رَجُلٌ

человек

Падеж	Неопределенное состояние	Определенное состояние
Им.	رَجُلَانِ	الرَّجُلَانِ
Род.	رَجُلَيْنِ	الرَّجُلَيْنِ
Вин.	رَجُلَيْنِ	الرَّجُلَيْنِ

Примеры использования двойственного числа имени в Коране:

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ

Господь обоих востоков (55:16 (17)) и Господь обоих западов.
(55:17)

وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ
فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَى وَاتَّقُوا
اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ تُحْشَرُونَ

И поминайте Аллаха в дни исчисленные. Кто поторопится
в два дня, нет греха на том, а кто замедлит, то нет греха на том;
это – для того, кто богобоязнен. Бойтесь же Аллаха и знайте,
что к Нему вы будете собраны! (2:199 (203))

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا
عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَالِبُونَ وَعَلَى اللَّهِ
فَتَوَكَّلُوا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

Сказали два человека из тех, что боятся, которым Аллах даровал милость: «Войдите к ним воротами. А когда вы войдете, то вы будете одержавшими верх. На Аллаха полагайтесь, если вы верующие!» (5:26 (23))

Образование двойственного числа имени, имеющего окончание та-марбута, происходит аналогичным образом:

$$\text{مَدِينَةٌ} + \text{ان} = \text{مَدِينَتَانِ}$$

два города – город

Падеж	Женский род	
	Определенное состояние	Неопределенное состояние
Им.	مَدِينَتَانِ	المَدِينَتَانِ
Род.	مَدِينَتَيْنِ	المَدِينَتَيْنِ
Вин.	مَدِينَتَيْنِ	المَدِينَتَيْنِ

Например:

جَنَّةٌ

сад

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٌ

А тому, кто боится сана Господа своего, – два сада. (55:46)

При присоединении слитных местоимений (см. § 6) и в сопряженном состоянии конечный ن пропадает:

$$\text{كِتَابَاهَا} = \text{هَا} + \text{كِتَابَانِ}$$

ее две книги – две книги

Падеж	
Им.	كِتَابَاهَا
Род.	كِتَابَيْهَا
Вин.	كِتَابَيْهَا

5.3. Множественное число в арабском языке может быть «правильным» и «ломаным».

При образовании «правильного» множественного числа мужского рода в именительном падеже добавляется окончание **يُنَ**, в родительном и винительном падежах **يُنَ**.

Неопределенное состояние	Падеж	Определенное состояние
مُعَلِّمُونَ	Им.	المُعَلِّمُونَ
مُعَلِّمِينَ	Род.	المُعَلِّمِينَ
مُعَلِّمِينَ	Вин.	المُعَلِّمِينَ

При присоединении слитных местоимений и в сопряженном состоянии конечный ن опускается:

$$\text{مُعَلِّمُونَ} + \text{هَا} = \text{مُعَلِّمُوهَا}$$

учителя – ее учителя

Падеж	
Им.	مُعَلِّمُوهَا
Род.	مُعَلِّمِيهَا
Вин.	مُعَلِّمِيهَا

Образование правильного множественного числа женского рода осуществляется по следующим моделям.

Неопределенное состояние	Падеж	Определенное состояние
مُعَلِّمَاتٌ	Им.	المُعَلِّمَاتُ
مُعَلِّمَاتٍ	Род.	المُعَلِّمَاتِ
مُعَلِّمَاتٍ	Вин.	المُعَلِّمَاتِ

Примеры использования имен в правильном множественном числе в Коране.

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ

Поистине, мусульмане и мусульманки, верующие и верующие (ж. р.), (33:35)

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ
 أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَاكُمُ الْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ
 تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

В тот день, как ты увидишь, что у верующих мужчин и женщин течет их свет пред ними и с правой стороны их: «Радостная весть вам сегодня!» Сады, где внизу текут реки, – вечно пребывающая в них. Это – великий успех. (33:12)

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انظُرُونَا
 نَقْتَبِسْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا
 نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ
 وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ

В тот день, когда скажут лицемеры и лицемерки тем, которые уверовали: «Подождите нас, чтобы нам заимствовать вашего света!» – им скажут: «Вернитесь обратно и ищите света!» И воздвигнута между ними стена, у которой врата: внутренность ее – милосердие, а наружность – со стороны ее – наказание. (57:13)

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ
 مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا
 تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

который землю сделал для вас ковром, а небо – зданием, и низвел с неба воду, и вывел ею плоды пропитанием для вас. Не придавайте же Аллаху равных, в то время как вы знаете! (2:22)

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ

кроме тех, которые уверовали, и творили добрые дела, и заповедали между собой истину, и заповедали между собой терпение! (103:20)

Наиболее распространенным типом множественного числа в арабском языке является так называемое «ломаное» множественное, которое образуется посредством изменения внутренней структуры слова. Форма ломаного множественного числа имени представлена в словарях. Существует несколько наиболее употребительных моделей.

книга	كِتَابٌ – كُتُبٌ
мечеть	مَسْجِدٌ – مَسَاجِدُ
ученый	عَالِمٌ – عُلَمَاءُ
комната	غُرْفَةٌ – غُرَفٌ
муж, супруг, жена	زَوْجٌ – أَزْوَاجٌ

Примеры использования ломаных множественных чисел имени в Коране.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسَاجِدَ اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ

Не годится многобожникам оживлять мечети Аллаха, свидетельствуя о неверии против самих себя. (9:17)

وَصَدَقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ عَلَيْهَا مِنَ الْقَانِنِينَ

И она сочла истиной слова ее Господа и Его писания и была из числа благочестивых. (66:12)

مِنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَبْنِيَّةٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

Но те, которые убоялись своего Господа, для них – горницы,
выше которых горницы сооруженные, а внизу их текут реки.
(39:21 (20))

وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ ^{٢٨} مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

Для них там – супруги чистые, и они там будут пребывать вечно. (2:23 (25))

Упражнения

1. Сколько имен в двойственном числе употребляется в данном аяте?

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ

В них два источника протекают. (55:50)

- A. 1. Б. 2. В. 3.

2. При помощи какого окончания образуется форма двойственного числа в именительном падеже?

۱. — — ان

ب. — وَنَ

ت. - - يَنْ

3. Сколько моделей ломаного множественного числа использовано в словоформах данного аята?

Не устроил Аллах для человека двух сердец внутри, и не сделал ваших жен, которых вы называете хребтом матери, вашими матерями, и не сделал ваших приемышей вашими сыновьями. Это – только ваши слова в ваших устах, а Аллах говорит истину, и Он ведет по пути. (33:4)

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِّن قَلْبَيْنِ
فِي جَوْفِهِ وَمَا جَعَلَ أَرْوَاجَكُمْ
اللَّائِي تَظَاهِرُونَ مِنهُنَّ
أُمَّهَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ
أَبْنَاءَكُمْ ذَلِكَ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ
وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي
السَّبِيلَ

- A. 1.
- B. 4.
- B. 3.
4. Какие модели множественного числа преобладают в данном аяте?
- A. Правильное множественное мужского рода.
- B. Правильное множественное женского рода.
- B. Ломаное множественное число.
5. Проверьте по словарю: какое из перечисленных имен имеет форму правильного множественного числа?

٢٨
١. مَلِكٌ

ب. كَافِرٌ²⁸

ت. گائب^{۲۹}

6. Прочитайте аят. Определите имя в двойственном числе, запишите его в форме именительного падежа двойственного числа и образуйте форму единственного числа.

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحُسْنَيْنِ وَنَحْنُ
نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِنْدِهِ أَوْ
بِأَيْدِينَا فَتَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَكُمْ مُّتَرَبِّصُونَ

Скажи: «Разве вы выжидаете, что с нами будет только одно из двух благ, в то время как мы выжидаем, что вас настигнет Аллах наказанием от Него или нашими руками? Выжидайте же, мы вместе с вами выжидаем!» (9:52)

7. Прочитайте аят. Выпишите имена, стоящие во множественном числе.

Оживляет мечети
Аллаха тот, кто уве-
ровал в Аллаха
и в последний день,
выполнял молитву,
давал очищение и не
боялся никого, кроме
Аллаха, – может быть,
такие окажутся иду-
щими верно! (9:17)

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مَن آمَنَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ
وَاتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ
فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَن يَكُونُوا مِنَ
الْمُهْتَدِينَ

- 7.1. Определите и выпишите схематично модели ломаных множественных чисел имен, которые встретились в аяте.

7.2. Поставьте подчеркнутое слово в форму правильного множественного числа женского рода и просклоняйте полученное имя.

8. Образуйте форму двойственного числа от слов سَنَةٌ «год» и شَهْرٌ «месяц», просклоняйте их.

§ 6. Местоимения

6.1. Указательные местоимения.

Этот	هَذَا
Эта	هَذِهِ
Эти (двойственное число, мужской род)	هَذَانِ
Эти (двойственное число, женский род)	هَاتَانِ
Эти	هُؤُلَاءِ
Тот	ذَلِكَ
Та	تِلْكَ
Те	أُولَئِكَ ¹

В словосочетании после указательных местоимений имя употребляется в определенном состоянии, при этом само местоимение не влияет на падеж имени и оно реализуется в той форме, какую требует его синтаксическая роль в предложении:

¹

В тексте Корана данное местоимение огласовано следующим образом:

أُولَئِكَ.

هَذَا الْعَالَمُ

этот ученый

هَذِهِ الْمَرْءَةُ

эта женщина

هَؤُلَاءِ النَّاسُ

эти люди

Если указательное местоимение употребляется с неодушевленным именем, стоящем в форме множественного числа, то местоимение реализуется в форме женского рода единственного числа (т. е. هَذِهِ).

Сравните:

هَذِهِ الْكُتُبُ

эти книги

هَؤُلَاءِ النِّسَاءُ

*эти женщины**Примеры использования указательных местоимений в Коране.*

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ يَنْصُرُكُمْ مِّنْ دُونِ الرَّحْمَنِ
إِنَّ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ

Разве же это тот, который – войско для вас, он вам поможет помимо Милосердного? Неверные только в заблуждении!
(67:20)

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا

Это – поистине, напоминание, и кто пожелает, избирает к своему Господу путь. (76:29)

قَالُوا إِنَّ هَٰذَانِ لَسَاحِرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثَلَىٰ

Они сказали: «Конечно, это – два волшебника: они хотят вывести вас из вашей земли своим колдовством и погубить ваш примерный путь». (20: 66 (63))

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ

Кто несправедливее того, кто измышляет на Аллаха ложь? Они будут представлены их Господу, и скажут свидетели: «Это – те, которые возводили ложь на своего Господа». О, проклятие Аллаха над неправедными! (11:21 (18))

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَىٰ نَقِصُهُ عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ

Это – из вестей про селения, которые Мы тебе рассказываем. Из них одни стоят, другие пожаты. (11:102 (100))

الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُّبِينٍ

Алиф лам ра. Это – знамения книги и ясного Корана. (15:1)

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ الْأَغْلَالُ فِي
أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

Это – те, которые не веровали в своего Господа, у них цепи на шеях: это – обитатели огня, в нем они пребудут вечно. (13:6 (5))

Указательные местоимения могут выступать в роли подлежащего именного предложения. В таком случае имя, выступающее в роли сказуемого именного предложения, употребляется в неопределённом состоянии.

Сравните:

هَذَا عَالِمٌ

этот ученый

هَذَا الْعَالِمُ

это – ученый

Например:

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ

Эта книга – нет сомнения в том – руководство для богобоязненных. (2:2)

6.2. Личные местоимения в арабском языке делятся на: субъектные (раздельные) и объектные (слитные).

Ниже представлены субъектные личные местоимения.

Он	هُوَ
Она	هِيَ
Ты (мужской род)	أَنْتَ
Ты (женский род)	أَنْتِ
Я	أَنَا
Они (двойственное число)	هُمَا
Вы (двойственное число)	أَنْتُمَا
Они (множественное число, мужской род)	هُمْ
Они (множественное число, женский род)	هُنَّ
Вы (множественное число, мужской род)	أَنْتُمْ
Вы (множественное число, женский род)	أَنْتُنَّ
Мы	نَحْنُ

Примеры использования личных местоимений в Коране.

هُمْ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

Они на прямом пути от их Господа, и они – достигшие успеха.
(2:4 (5))

أَنْتُمْ

فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

Не придавайте же Аллаху равных, в то время как вы знаете!
(2:20 (22))

أَنْتَ

أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ

Ты – наш покровитель; прости же нам и помилуй нас: ведь
Ты – лучший из прощающих! (7:154 (155))

Личное местоимение أَنْتَ ты (ж. р.) в Коране отсутствует.

أَنَا

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ الْكَافِرُونَ

Я не стану поклоняться тому, чему вы будете поклоняться
(109:2)

هُوَ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ

Скажи: «Он – Аллах – един...» (112:1)

هِيَ

يَا قَوْمِ إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَاعٌ وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ
دَارُ الْقَرَارِ

О народ мой! Ведь эта ближняя жизнь – только пользование,
а ведь будущая – дом пребывания. (40:42 (39))

هُمَا

وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أَفِ لَكُمْ أَتَعِدَانِي أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ
خَلْتُ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَعْجِلَانِ اللَّهَ وَيْلَكَ آمِنْ
إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ

А есть и такой, который говорит своим родителям: «Тьфу на вас! Неужели вы обещаете мне, что я буду изведен? – Ведь уже прошли поколения до меня!» Они же вызывают за помощью к Аллаху: «Горе тебе! Уверуй, ведь обещание Аллаха – истина!» Он говорит: «Ничто это, как сказки древних!» (46:16 (17))

Личное местоимение أَنْتُمْ вы мн. ч. ж. р. в Коране отсутствует.

أَنْتُمْ

فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

Не придавайте же Аллаху равных, в то время как вы знаете!
(2:20 (22))

نَحْنُ

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنْتَصِرُونَ

Может, они скажут: «Мы – вместе все помощники?» (54:44)

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ

и, вдобавок, мы еще лишены. (56:66 (67))

В арабском языке широкое употребление получили так называемые «слитные» местоимения (субъектные). Одна из возможных функций данных местоимений – передача притяжательного значения. Слитные местоимения могут присоединяться к имени, предлогу, частице или глаголу.

3 л., ед. ч., м. р.	его	هُ
3 л., ед. ч., ж. р.	ее	هَا
2 л., ед. ч., м. р.	твой (мужской род)	كَ
2 л., ед. ч., ж. р.	твой (женский род)	كِ
1 л., ед. ч.	мой	ي (с именами) نِي (с глаголами)

3 л., дв. ч.	их	هُمَا
2 л., дв. ч.	ваш	كُما
3 л., мн. ч., м. р.	их	هُمْ
3 л., мн. ч., ж. р.	их	هُنَّ
2 л., мн. ч., м. р.	ваш	كُم
2 л., мн. ч., ж. р.	ваш	كُنَّ
1 л., мн. ч.	наш	نَا

Например:

دَرْسٌ

урок

Именительный падеж

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	دَرْسُهُ	دَرْسُهُمَا	دَرْسُهُمْ
	ж. р.	دَرْسُهَا	دَرْسُهُمَا	دَرْسُهُنَّ

Продолжение таблицы

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
2	м. р.	دَرْسُكَ	دَرْسُكُمَا	دَرْسُكُمْ
	ж. р.	دَرْسُكِ	دَرْسُكُمَا	دَرْسُكُنَّ
1	м. р., ж. р.	دَرْسِي	_____	دَرْسُنَا

При присоединении слитных местоимений هُ، هُمَا، هُمْ، هُنَّ к словам, оканчивающимся на кесру _____ , ي _____ или дифтонг ي _____, дамма местоимений заменяется на кесру:

его урок

Им.	دَرْسُهُ
Род.	دَرْسِهِ
Вин.	دَرْسَهُ

Примеры использования слитных местоимений в Коране.

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

Они на прямом пути от их Господа, и они – достигшие успеха.
(2:4 (5))

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ
كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ

И когда он увидел рубаху его разорванной сзади, то сказал:
«Это – из ваших козней, – поистине козни ваши велики!»
(12:28)

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ
حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَةُ الْعَزِيزِ
الآن حَصَّصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ
الصَّادِقِينَ

Он сказал: «В чем ваше дело, когда вы соблазняли Йусуфа?»
Они сказали: «Упаси боже! Мы не знаем за ним ничего дур-
ного». Жена вельможи сказала: «Теперь выяснилась истина,
я соблазняла его, а он – из числа правдивых!» (12:51)

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرًا لِلَّذِينَ
أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ
وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ

И скажут богобоязненным: «Что такое ниспослал вам
Господь?» Они скажут: «Благо!» Для тех, кто делал добро в этом
мире, – добро. А жилище будущее – лучше, и прекрасно обита-
лище боящихся! (16:32 (30))

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ
 أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ
 يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ

Аллах дал вам из вас самих жен, и дал вам от ваших жен
 и детей и внуков и оделил вас благами. Так неужели же в ложь
 они веруют, а в милость Аллаха не веруют? (16:74 (72))

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا
 وَجَعَلَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

И Аллах вывел вас из недр ваших матерей (такими, что) вы
 ничего не знаете. И Он дал вам слух, зрение, сердца, – может
 быть, вы будете благодарны! (16:80 (78))

Упражнения

1. Проанализируйте приведенные ниже аяты и ответьте на вопросы.
- 1.1. Какой тип местоимений представлен в следующем аяте.

الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُبِينٍ

Алиф лам ра. Это – знамения книги и ясного Корана. (15:1)

- А. Указательное.
- Б. Вопросительное.
- В. Относительное.

- 1.2. Какой из предложенных характеристик соответствует выделенное слитное местоимение:

أَهَآكُمُ التَّكَآثُرُ

- A. 3-е лицо, множественное число, мужской род.
- Б. 2-е лицо, множественное число, мужской род.
- В. 2-е лицо, двойственное число, мужской род.

- 1.3. Сколько местоимений в данном аяте?

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ

Разве нет? Ведь они – распространяющие нечестие, но не знают они. (2:11 (12))

- A. 2.
 - Б. 3.
 - В. 5.
- 1.4. Какое слитное местоимение использовано в аяте?

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

Тебе мы поклоняемся и просим помочь! (1:5)

- A. 2-е лицо, единственное число мужской род.
 - Б. 2-е лицо, единственное число, женский род.
 - В. 3-е лицо, единственное число, мужской род.
- 1.5. Какая конечная огласовка в подчеркнутом местоимении?

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ

Эта книга – нет сомнения в том – руководство для богобоязненных. (2:2)

- A. Фатха.
- Б. Кесра.
- В. Дамма.

2. Прочитайте аяты, выделите все местоимения.

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

Они на прямом пути от их Господа, и они – достигшие успеха.
(2:4 (5))

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا
آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ

А когда говорят им: «Уверуйте, как уверовали люди!» – они
отвечают: «Разве мы станем веровать, как уверовали глупцы?»
Разве нет? Поистине, они – глупцы, но они не знают! (2:12 (13))

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنزَلَ
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ
فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

который землю сделал для вас ковром, а небо – зданием, и низ-
вел с неба воду, и вывел ею плоды пропитанием для вас. Не пре-
давайте же Аллаху равных, в то время как вы знаете! (2:20 (22))

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ

Так! И даровали Мы это в наследство сынам Исраила. (26:59)

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ

по дороге тех, которых Ты благодетельствовал, не тех, которые находятся под гневом, и не заблудших. (1:7)

3. Выпишите слова, содержащие слитные местоимения.

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ
فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَعْشَوْا ثِيَابَهُمْ وَأَصْرُوا وَاسْتَكْبَرُوا
اسْتِكْبَارًا

И поистине, всякий раз как я их призывал, чтобы Ты простил им, они вкладывали свои пальцы в уши, и закрывались пла-
тем, и упорствовали, и гордо превозносились. (71:6 (7))

4. Отметьте слитные местоимения.

А. أَنَا

В. لَكَ

Б. كَمَا

Г. أَنْتُمْ

5. Переведите словосочетания на арабский язык.

А. Моя книга.

Б. Твой город.

В. Наш дом.

6. Просклоняйте словосочетания (указывая все огласовки).

بَيْتٍ

А. Его дом.

Б. Ее дом.

§ 7. Словосочетания

7.1. Простейшим типом словосочетаний в арабском языке является так называемое «согласованное» словосочетание, состоящее из определяемого и согласованного определения (одного или нескольких) При этом происходит согласование по всем категориям (род, лицо, число, падеж, состояние). В отличие от русского языка определение следует после определяемого:

حُوبٌ كَبِيرٌ

большой грех

وَأَتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَبَدَّلُوا الْخَبِيثَ بِالطَّيِّبِ
وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا

И давайте сиротам их имущество и не заменяйте дурным хорошего. И не ешьте их имущество в дополнение к вашему, – ведь это – великий грех! (4:2)

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

Веди нас по дороге прямой. (1:6)

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ
غِشَاوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

Наложил печать Аллах на сердца их и на слух, а на взорах их – завеса. Для них – великое наказание! (2:6 (7))

С одним определяемым может быть реализовано несколько определений:

مَدْرَسَةٌ كَبِيرَةٌ جَدِيدَةٌ

большая новая школа

При согласовании с именем во множественном числе неодушевленных предметов определяемое реализуется в форме единственного числа женского рода:

أَبْوَابٌ جَدِيدَةٌ

новые двери

مَدَارِسُ جَدِيدَةٌ

новые школы

Упражнения

1. В какой форме реализуется согласованное определение, если определяемое стоит в форме множественного числа неодушевленных предметов?
 - А. Единственного числа, мужского рода.
 - Б. Множественного числа, женского рода.
 - В. Единственного числа, женского рода.

2. Какое из перечисленных слов употреблено в аяте в качестве согласованного определения?

Он – тот, кто пускает вас в путь по суше и по морю; а когда вы быва-
ете на кораблях ... и они
текут с ними при хоро-
шем ветре, и радуются
они ему; пойдет бурный
ветер, и подойдет к ним
волна со всех сторон,
и подумают они, что их
уже окружило, – тогда
они взывают к Аллаху,
очищая пред Ним свою
веру: «Если спасешь
Ты нас от этого, мы
будем благодарными».
(10:23 (22))

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ
وَالْبَحْرِ حَتَّىٰ إِذَا كُنْتُمْ فِي
الْفُلْكِ وَجَرَيْنَ بِهِم بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ
وَفَرَحُوا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ
عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ
كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ
دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ
لَئِنْ أَنْجَيْتَنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ
الشَّاكِرِينَ

а. مَكَانٍ

б. عَاصِفٌ

в. الشَّاكِرِينَ

3. В какой форме должно стоять прилагательное в аяте?

فِيهَا كُتِبَ (قِيَمٌ)

в которых писания прямые (98:2 (3))

ا. قِيَمَ

б. قِيَمَةً

т. قِيَمُونَ

4. Сколько согласованных сочетаний употребляется в данной суре?

Сура 101. «Поражающее»

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

1. (1) Поражающее!..

(2) И что есть поражающее?

2. (3) И что даст тебе знать, что такое поражающее?

3. (4) В тот день, как люди будут, как разогнанные мотыльки,

4. (5) и будут горы, как расщипанная шерсть...

5. (6) И вот тот, у кого тяжелы весы, – (7) он в жизни блаженной.

6. (8) А тот, у кого легки весы, – (9) мать его – «пропасть».

7. (10) А что даст тебе знать, что такое она?

سُورَةُ «الْقَارِعَةِ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْقَارِعَةُ (1)

مَا الْقَارِعَةُ (2)

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ (3)

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ

الْمَبْنُوثِ (4)

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ (5)

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ (6)

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ (7)

8. (11) Огонь пылающий!

(8) وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ

(9) فَأُثْمِرُهُ هَالِيَةً

(10) وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَّةُ

(11) نَارٍ حَامِيَةٍ

A. 1.

Б. 4.

В. 3.

5. Почему в 11-м аяте данной суры согласованное определение стоит в форме женского рода?

A. Потому что نَارٌ – имя женского рода.

Б. Потому что نَارٌ – имя, стоящее в форме ломаного множественного числа и обозначающее неодушевленные предметы.

В. Исключение.

6. Поставьте согласованные определения (даны в скобках) в необходимую форму (необходимо написать слово со всеми огласовками).

ا. الدَّوْلَةُ (كَبِيرٌ)

ب. الدَّوْلُ (كَبِيرٌ)

ت. الْفَتَاةُ (جَمِيلٌ)

ث. (دُهَتْ جُمْ) بِالْأُطْلَا

7.2. Сопряженное сочетание¹

Другим типом словосочетаний в арабском языке является определяемое и несогласованное определение, т. е. так называемый Status Constructus – словосочетание, состоящее из двух и более элементов, требующее постановки определения в форму родительного падежа. При этом определение стоит в «сопряженном состоянии», т. е. употребляется без артикля и танвина:

مُلْكُ السَّمَاوَاتِ

власть над небесами

لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

Ему принадлежит власть над небесами и землей; Он живет и мертвит: ведь Он – мощен над всякой вещью. (57:2)

Обратите внимание на склонение имен, входящих в состав данной конструкции.

Им.	مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
Род.	مُلْكِ السَّمَاوَاتِ
Вин.	مُلْكَ السَّمَاوَاتِ

Любой элемент Status Constructus может иметь при себе согласованное определение. Так как конструкцию нельзя разбивать на части, согласованное определение следует ставить в конце

¹ Данное сочетание также часто называют «сопряженное состояние» или Status Constructus.

словосочетания. При этом согласовываться в состоянии оно будет с последним элементом Status Constructus, а в роде, числе и падеже – с тем словом, к которому относится.

Если несколько элементов Status Constructus имеют при себе согласованные определения, то сначала ставится определение к последнему элементу, затем к предпоследнему и так далее. На последнем месте будет стоять согласованное определение, относящееся к первому элементу.

В сопряженном состоянии в формах двойственного числа и правильного множественного числа мужского рода конечные ن опускаются:

كِتَابَا الْمُؤَلِّفِ

две книги этого автора

مُدَّرِّسُو الْمَدْرَسَةِ

учителя школы

Примеры использования сопряженного состояния в Коране.

Мы посылаем верблюдицу для испытания им, наблюдай же за ними и терпи! (54:27)

إِنَّا مُرْسِلُو النَّاقَةِ فِتْنَةً لَهُمْ
فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ

وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ.

И, поистине, он тверд в любви к благам! (100:8)

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ
جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ .

Поистине, те из обладателей писания и многобожников, кото-
рые не уверовали, – в огне геенны, – вечно пребывая там.
Они – худшие из твари. (98:5 (6))

Упражнения

1. Проанализируйте текст суры.

Сура 88. «Покрываю-
щее»

Во имя Аллаха Мило-
стивого, Милосерд-
ного!

1. (1) Дошел ли до
тебя рассказ о покры-
вающем?

2. (2) Лица в тот день
униженные,

3. (3) трудящиеся,
работающие,

4. (4) горят в огне
пылающем,

5. (5) поятся из
источника кипящего.

6. (6) Нет у них
пищи, кроме дари,

سُورَةُ «الْغَاشِيَةِ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ

الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ (1)

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ (2)

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ (3)

تَصْلَى نَارًا حَامِيَةً (4)

تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ آنِيَةٍ (5)

7. (7) он не утучняет и от голода не избавляет. (6) لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ
8. (8) Лица в тот день благостные, (7) لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ
9. (9) своим стремлением довольные, (8) وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ تَاَعَمَةٌ
10. (10) в саду возвышенном. (9) لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ
11. (11) Не услышишь ты в нем болтовни. (10) فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ
12. (12) Там источник проточный, (11) لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً
13. (13) там седалища воздвигнуты, (12) فِيهَا عِثْنٌ جَارِيَةٌ
14. (14) и чаши поставлены, (13) فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ
15. (15) и подушки разложены, (14) وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ
16. (16) и ковры разостланы. (15) وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ
17. (17) Разве они не посмотрят на верблюдов, как они созданы, (16) وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ
18. (18) и на небо, как оно возвышено, (17) أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ
19. (19) и на горы, как они водружены, (18) وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ

20. (20) и на землю, как она распростерта. (19) **وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ**

21. (21) Напоминай же, ведь ты – только напо-
минатель! (20) **وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ**

22. (22) Ты над
ними – не властитель, (21) **فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ**

23. (23) Кроме тех,
кто отворотился и впал
в неверие. (22) **لَسْتُ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ**

24. (24) Ведь их нака-
жет Аллах величайшим
наказанием! (23) **إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ**

25. (25) Ведь к Нам их
возврат, (24) **فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ**

26. (26) а потом, на Нас
ведь – их расчет. (25) **إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ**

(26) **ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ**

2. Сколько сопряженных сочетаний в данной суре?

- А. 3.
- Б. 2.
- В. 6.

3. Прочитайте суру. В каком падеже стоит подчеркнутое слово?

Сура 106. «Курайш»
Во имя Аллаха Мило-
стивого, Милосерд-
ного!

سُورَةُ «قُرَيْشٍ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (1) За союз курай-
шитов,

لِإِيلَافٍ قُرَيْشٍ (1)

2. (2) союз их в путе-
шествии зимой
и летом...

إِيلَافِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ (2)

3. (3) Пусть же они
поклоняются Господу
этого дома, (4) кото-
рый накормил их
после голода

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ (3)

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِّنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ

4. и обезопасил после
страха.

مِّنْ خَوْفٍ (4)

- А. Родительном.
- Б. Именительном.
- В. Винительном.

4. Как огласован конечный согласный подчеркнутого слова?

- А. Фатхой.
- Б. Кесрой.
- В. Даммой.

5. Сколько сопряженных сочетаний в суре «Курайш»?

- А. 5.
- Б. 10.
- В. 1.

6. Важна ли категория рода при образовании сопряженных соче-
таний?

- А. Да.
- Б. Нет.
- В. Зависит от контекста.

7. Прочтите суру. Выпишите сопряженные сочетания.

Сура 97. «Могущество»

سُورَةُ «الْقَدْرِ»

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (1) Поистине, Мы ниспослали его в ночь могущества!

(1) إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ

2. (2) А что даст тебе знать, что такое ночь могущества?

(2) وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ

3. (3) Ночь могущества лучше тысячи месяцев.

(3) لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ

4. (4) Нисходят ангелы и дух в нее с дозволения Господа их для всяких повелений.

تَنْزِيلُ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحِ فِيهَا

5. (5) Она – мир до восхода зари!

(4) بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِّنْ كُلِّ أَمْرٍ

(5) سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ

8. Просклоняйте словосочетание لَيْلَةُ الْقَدْرِ.

Какое слово может являться первым членом сопряженного сочетания?

а. لَيْلَةُ

б. اللَّيْلَةُ

в. لَيْلَةٍ

Какое слово может являться вторым членом сопряженного сочетания?

ا. لَيْلَةٍ

ب. اللَّيْلَةِ

ت. لَيْلَةٍ

СПбГУ

§ 8. Имя числительное

К имени числительному относятся имена, обозначающие целое число, количественный показатель, порядковый номер, дробь, проценты и т. д.

Учитывая вариативный характер формообразования числительных, их принято относить к так называемым промежуточным частям речи. Морфологическая структура и синтаксические функции числительных определяют характерные для них признаки имени существительного, причастия и прилагательного.

8.1. Количественные числительные. Согласование количественных числительных с исчисляемыми. Числительные один и два.

При согласовании с исчисляемыми числительные один и два выступают в роли согласованных определений:

كِتَابٌ وَاحِدٌ

одна книга

وَالْهُكْمُ إِلَهُ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

И бог ваш – Бог единый, нет божества, кроме Него, милостивого, милосердного! (2:158 (163))

Интересно отметить, что такого рода сочетания (имя в единственном числе + числительное один; имя в двойственном числе +

числительное два) отсутствуют в тексте Корана. Числительному два русского языка во всех случаях соответствует форма двойственного числа соответствующего имени:

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ

А тому, кто боится сана Господа своего, – два сада. (55:46)

При этом изолированное употребление числительных один и два встречается достаточно часто.

ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ مِّنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ قُلْ
الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ
الْأُنثَيَيْنِ نَبُؤُونِي بِعِلْمٍ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ

Восемь – парами: из овец – две, и из коз – две. Скажи: «Самцов обоих Он запретил или самок? Или то, что заключают в себе утробы самок? Сообщите мне со знанием, если вы говорите правду». (6:144 (143))

8.2. Количественные числительные. Согласование количественных числительных с исчисляемыми. Числительные от 3 до 10.

При согласовании с числительными от 3 до 10 исчисляемые употребляются в форме множественного числа, родительного падежа, неопределенного состояния. Род единиц при этом противоположен роду исчисляемых:

لَيْلَةٌ – ж. род *семь ночей*

سَبْعُ لَيَالٍ

يَوْمٌ – м. род *восемь дней*

ثَمَانِيَةُ أَيَّامٍ

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى
الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أُعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ

Он дал ему власть над ними на семь ночей и восемь дней
последовательно, и ты видишь народ там поверженным, словно
стволы пальм опрокинутых. (69:7)

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ
يَابِسَاتٍ لَّعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ

«Йусуф! О праведник! Дай нам решение про семь коров туч-
ных, которых поедает семь тощих, и семь колосов зеленых
и других – сухих, – может быть, я вернусь к людям, может
быть, они узнают!» (12:46)

8.3. Количественные числительные. Согласование количе-
ственных числительных с исчисляемыми. Числительные от 11
до 99.

При согласовании с числительными от 11 до 99 исчисляе-
мые употребляются в форме единственного числа, винительного
падежа, неопределенного состояния:

إِثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا

двенадцать источников

وَإِذِ اسْتَسْقَى مُوسَى لِقَوْمِهِ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ

الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ
 أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا
 فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

И вот попросил Муса питья для своего народа, и Мы сказали:
 «Ударь своей палкой о скалу!» И выбились из нее двенадцать
источников, так что все люди знали место своего водопоя.
 «Ешьте и пейте из удела Аллаха! И не творите зла на земле,
 распространяя нечестие». (2:57 (60))

سَبْعُونَ مَرَّةً

семьдесят раз

اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ
 مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
 وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

Проси для прощения или не проси для них. Если (даже) ты
 будешь просить для них семьдесят раз, и то никогда не про-
 стит им Аллах. Это – за то, что они не веровали в Аллаха
 и Его посланника: поистине, Аллах не ведет людей распутных!
 (9:81 (80))

Примеры использования количественных числительных
 в Коране.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَىٰ

السَّمَاءَ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

Он – тот, который сотворил вам все, что на земле, потом обратился к небу и строил его из семи небес. Он о всякой вещи знающ! (2:27 (29))

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا

Разве вы не видите, как сотворил Аллах семь небес рядами? (71:14 (15))

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى

Поистине, это – в свитках первых. (87:18)

لَيْلَةَ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ

Ночь могущества лучше тысячи месяцев. (97:3)

وَإِذِ اسْتَسْقَى مُوسَى لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِّزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

И вот попросил Муса питья для своего народа, и Мы сказали: «Ударь своей палкой о скалу!» И выбились из нее двенадцать источников, так что все люди знали место своего водопоя. «Ешьте и пейте из удела Аллаха! И не творите зла на земле, распространяя нечестие». (2:57 (60))

بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّن فَوْرِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ
رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ

Да, если вы будете терпеливы и богобоязненны и они придут к вам стремительно, – тогда поможет вам Господь пятью тысячами ангелов отмеченных. (3:121 (125))

8.4. Количественные числительные. Согласование количественных числительных с исчисляемыми. Круглые сотни и тысячи.

При согласовании с числительными, обозначающими круглые сотни и тысячи, исчисляемые употребляются в форме единственного числа, родительного падежа, неопределенного состояния:

مِئَةُ أَلْفٍ

сто тысяч

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ مِئَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ

И послали Мы его к ста тысячам или большим. (37:147)

8.5. Порядковые числительные.

Порядковые числительные выступают по отношению к исчисляемым в роли согласованных определений:

الْقَرْنُ الْخَامِسُ

пятый век

الدَّوْلَةُ الْخَامِسَةُ

пятое государство

Таблица 1

Количественные и порядковые числительные

Число	Количественные		Порядковые	
	М. р.	Ж. р.	М. р.	Ж. р.
1	وَاحِدٌ	وَاحِدَةٌ	أَوَّلُ	أُولَى
2	إِثْنَانِ	إِثْنَانِ	ثَانٍ	ثَانِيَةٌ
3	ثَلَاثٌ	ثَلَاثَةٌ	ثَالِثٌ	ثَالِثَةٌ
4	أَرْبَعٌ	أَرْبَعَةٌ	رَابِعٌ	رَابِعَةٌ
5	خَمْسٌ	خَمْسَةٌ	خَامِسٌ	خَامِسَةٌ
6	سِتٌّ	سِتَّةٌ	سَادِسٌ	سَادِسَةٌ
7	سَبْعٌ	سَبْعَةٌ	سَابِعٌ	سَابِعَةٌ

Продолжение таблицы 1

Число	Количественные		Порядковые	
	М. р.	Ж. р.	М. р.	Ж. р.
8	ثَمَانٍ	ثَمَانِيَّةٌ	ثَامِنٌ	ثَامِنَةٌ
9	تِسْعٌ	تِسْعَةٌ	تَاسِعٌ	تَاسِعَةٌ
10	عَشْرٌ	عَشْرَةٌ	عَاشِرٌ	عَاشِرَةٌ
11	أَحَدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ	الْحَادِي عَشَرَ	الْحَادِيَّةُ عَشْرَةٌ
12	إِثْنًا عَشَرَ	إِثْنَتَا عَشْرَةَ	الثَّانِي عَشَرَ	الثَّانِيَّةُ عَشْرَةٌ
13	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ثَلَاثَ عَشْرَةَ	الثَّالِثَ عَشَرَ	الثَّالِثَةُ عَشْرَةٌ
14	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَ عَشْرَةَ	الرَّابِعَ عَشَرَ	الرَّابِعَةُ عَشْرَةٌ

Продолжение таблицы 1

Число	Количественные		Порядковые	
	М. р.	Ж. р.	М. р.	Ж. р.
15	خَمْسَةَ عَشَرَ	خَمْسَ عَشْرَةَ	الخَامِسَ عَشَرَ	الخَامِسَةُ عَشْرَةَ
16	سِتَّةَ عَشَرَ	سِتَّ عَشْرَةَ	السادسَ عشرَ	السادسةَ عشرَ
17	سَبْعَةَ عَشَرَ	سَبْعَ عَشْرَةَ	السَّابِعَ عَشَرَ	السَّابِعةَ عَشْرَةَ
18	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	ثَمَانِيَ عَشْرَةَ	الثَّامِنَ عَشَرَ	الثَّامِنَةَ عَشْرَةَ
19	تِسْعَةَ عَشَرَ	تِسْعَ عَشْرَةَ	التَّاسِعَ عَشَرَ	التَّاسِعةَ عَشْرَةَ
20	عِشْرُونَ	عِشْرُونَ	العِشْرُونَ	العِشْرُونَ
30	ثَلَاثُونَ	ثَلَاثُونَ	الثَّلَاثُونَ	ثَلَاثُونَ

Продолжение таблицы 1

Число	Количественные		Порядковые	
	М. р.	Ж. р.	М. р.	Ж. р.
40	أَرْبَعُونَ	أَرْبَعُونَ	الرَّابِعُونَ	الرَّابِعُونَ
50	خَمْسُونَ	خَمْسُونَ	الْخَمْسُونَ	الْخَمْسُونَ
60	سِتُّونَ	سِتُّونَ	الْسِّتُّونَ	الْسِّتُّونَ
70	سَبْعُونَ	سَبْعُونَ	السَّبْعُونَ	السَّبْعُونَ
80	ثَمَانُونَ	ثَمَانُونَ	الثَّمَانُونَ	الثَّمَانُونَ
90	تِسْعُونَ	تِسْعُونَ	التِّسْعُونَ	التِّسْعُونَ

Продолжение таблицы 1

Число	Количественные		Порядковые	
	М. р.	Ж. р.	М. р.	Ж. р.
100	مِائَةٌ (مِئَةٌ)	مِائَةٌ (مِئَةٌ)	المِائَةُ (المِئَةُ)	المِائَةُ (المِئَةُ)
200	مِائَتَانِ	مِائَتَانِ	المِائَتَانِ	المِائَتَانِ
300	ثَلَاثُمِائَةٍ	ثَلَاثُمِائَةٍ	الثَّلاثُمِائَةُ	الثَّلاثُمِائَةُ
400	أَرْبَعُمِائَةٍ	أَرْبَعُمِائَةٍ	الأَرْبَعُمِائَةُ	الأَرْبَعُمِائَةُ
500	خَمْسُمِائَةٍ	خَمْسُمِائَةٍ	الخَمْسُمِائَةُ	الخَمْسُمِائَةُ
600	سِتْمِائَةٍ	سِتْمِائَةٍ	السِّتْمِائَةُ	السِّتْمِائَةُ

Продолжение таблицы 1

Число	Количественные		Порядковые	
	М. р.	Ж. р.	М. р.	Ж. р.
700	سَبْعِمِائَةٍ	سَبْعِمِائَةٍ	السَّبْعِمِائَةِ	السَّبْعِمِائَةِ
800	ثَمَانِمِائَةٍ	ثَمَانِمِائَةٍ	الثَّمَانِمِائَةِ	الثَّمَانِمِائَةِ
900	تِسْعِمِائَةٍ	تِسْعِمِائَةٍ	التِّسْعِمِائَةِ	التِّسْعِمِائَةِ
1000	أَلْفٌ	أَلْفٌ	الألف	الألف
2000	أَلْفَانِ	أَلْفَانِ	الألفان	الألفان
3000	ثَلَاثَةُ آلَافٍ	ثَلَاثَةُ آلَافٍ	ثَلَاثَةُ آلَافٍ	ثَلَاثَةُ آلَافٍ

Продолжение таблицы 1

Число	Количественные		Порядковые	
	М. р.	Ж. р.	М. р.	Ж. р.
100 000	مِائَةُ أَلْفٍ	مِائَةُ أَلْفٍ	مِائَةُ أَلْفٍ	مِائَةُ أَلْفٍ
200 000	مِائَتَا أَلْفٍ	مِائَتَا أَلْفٍ	مِائَتَا أَلْفٍ	مِائَتَا أَلْفٍ
300 000	ثَلَاثُمِائَةِ أَلْفٍ	ثَلَاثُمِائَةِ أَلْفٍ	ثَلَاثُمِائَةِ أَلْفٍ	ثَلَاثُمِائَةِ أَلْفٍ

3. Прочитайте аят. Проанализируйте выделенное словосочетание.

الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ
أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ فَاسْأَلْ بِهِ خَبِيرًا

(25:60 (59))

- 3.1. Опираясь на форму числительного, определите, какого рода слово «день» в арабском языке.

- А. Мужского.
- Б. Женского.
- В. Среднего.

- 3.2. В каком числе употреблялось бы слово «день» в словосочетании «шестьдесят дней»?

- А. Единственном.
- Б. Двойственном.
- В. Множественном.

4. Проанализируйте аят.

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنِكَحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ
تَأْجُرَنِي ثَمَانِي حَجَجٍ فَإِنْ أَتَمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ
وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ
الصَّالِحِينَ

Он сказал: «Я хочу тебя женить на одной из этих моих дочерей с тем, что ты наймешься у меня на восемь лет. А если ты

закончишь десять, так это от тебя. Я не хочу затруднять тебя. Ты найдешь меня, если Аллаху угодно, праведным». (28:27)

- 4.1. *Выпишите все числительные, встретившиеся в аяте.*
- 4.2. *Измените род выписанных числительных.*
- 4.3. *Переведите словосочетания «восемь лет», «три дочери», «сто дней».*

§ 9. Имена прилагательные

Имя прилагательное – лексико-грамматический класс предикатных слов, обозначающих непроцессуальный признак или свойство предмета, события или другого признака, обозначенного именем¹. Иными словами, имя прилагательное выражает качественный признак предмета либо его отношение к другим предметам. Таким образом, прилагательные объединяются в один класс по признаку атрибутивности. Грамматически прилагательное подчиняется существительному, синтаксически выступая в большинстве случаев в роли согласованного определения. Зачастую прилагательное реализуется в качестве именной части составного сказуемого.

Имени прилагательному свойственны те же грамматические категории, что и существительному. Исключение составляют лишь синтаксические особенности функционирования прилагательных, о которых упоминалось выше.

В ходе исторического развития языков в их составе расширилось число субстантивированных прилагательных (т. е. прилагательных, изменяющихся, реализующихся в предложении и употребляемых в значении существительных). Субстантивированные прилагательные широко распространены и в арабском языке.

Другим значимым явлением в арабском языке является частотность употребления квазипричастий (отглагольных при-

¹ Лингвистический энциклопедический словарь / ред. В. Н. Ярцева. Москва, 1990. С. 397.

лагательных, выполняющих функцию причастий и реализующих свойственные им категории: **عَفُورٌ** – «всепрощающий».

Признаки, которые определяет прилагательное, могут варьироваться по степени их интенсивности. Отсюда возникает категория-маркер прилагательного – степень сравнения.

В данном разделе будут рассмотрены основные классы прилагательных, реализующихся в арабском языке, а также модели образования их степеней сравнения.

9.1. Качественные имена прилагательные

В арабском языке качественные имена прилагательные имеют несколько моделей образования. Ниже представлены наиболее употребительные модели.

красивый	جَمِيلٌ	فَعِيلٌ
радостный	فَرِحٌ	فَعِلٌ
хороший	حَسَنٌ	فَعَلٌ
трудный	صَعَبٌ	فَعَلٌ
благодарный	شَكُورٌ	فَعُولٌ

Основными моделями образования прилагательных в Коране являются **فَعِيلٌ**, **فَعِلٌ**, **فَعُولٌ**, **فَعَلَانٌ**, а также ряд других.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ
أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْسُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

Кто даст Аллаху хороший заем, дабы Он увеличил ему во много раз? Аллах сжимает и щедро дает и к Нему вы будете возвращены! (2:246 (245))

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ فَمَنْ يَكْفُرْ
بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنُ بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى
لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

Нет принуждения в религии. Уже ясно отличился прямой путь от заблуждения. Кто не верует в идолопоклонство и верует в Аллаха, тот ухватился за надежную опору, для которой нет сокрушения. Поистине, Аллах – слышащий, знающий! (2:256)

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ
لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

Скажи: «Если вы любите Аллаха, то следуйте за мной, будет любить вас тогда Аллах и простит вам ваши грехи» – поистине, Аллах – прощающий, милосердный. (3:29 (31))

9.2. Степени сравнения прилагательных

Прилагательное в арабском языке характеризуется его реализацией в одной из степеней сравнения: положительной, сравнительной и превосходной.

Сравнительная степень прилагательных образуется по типу
أَفْعُلُ مِنْ.

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ
عَابِدُونَ

По религии Аллаха! А кто лучше Аллаха религией? И мы ему
поклоняемся. (2:138)

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ لِمَقْتُ اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْ مَّقْتِكُمْ
أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ

Поистине, те, которые не веровали, будут призваны кличем:
«Ненависть Аллаха больше вашей ненависти к самим себе,
когда вас призывали к вере, а вы оставались неверными!»
(40:10)

Если сравнивается качество одного и того же явления, но
в различные периоды времени или состояния, то во второй части
сравнения название этого явления может быть заменено на соот-
ветствующее местоимение.

Например:

الطَّلَابُ فِي هَذِهِ الْجَامِعَةِ أَكْثَرُ مِنْهُمْ فِي جَامِعَتِنَا

*В этом университете студентов больше,
чем в нашем университете.*

В том случае, когда непосредственно за сравнитель-
ной степенью следует глагол, к предлогу مِنْ присоединяется

местоимение مَا то, что, при этом происходит ассимиляция:

مِمَّا = مَا + مِنْ

Например:

الطَّاقْسُ الْيَوْمَ أَجْمَلُ مِمَّا كَانَ أَمْسَ

Сегодня погода лучше, чем была вчера.

Превосходная степень прилагательного в арабском языке бывает двух видов: *абсолютная и относительная*.

Прилагательное в форме *абсолютной превосходной степени* выступает в словосочетании в роли согласованного определения, и, таким образом, модели его образования различаются для мужского и женского родов:

мужской род: أَكْبَرُ

женский род: كُبْرَى

В большинстве случаев прилагательные в форме абсолютной превосходной степени реализуются в определенном состоянии.

самый маленький дом الْبَيْتُ الْأَصْغَرُ

самый большой корабль السَّفِينَةُ الْكُبْرَى

Например:

وَأَذَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ
أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ

خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ
وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

И призыв от Аллаха и Его посланника к людям в день великого хаджа о том, что Аллах отрекается от многобожников и Его посланник. И если вы обратитесь, то это лучше для вас, а если отворачитесь, то знайте, что вы не ослабите Аллаха. Обрадуй же тех, которые не уверовали, мучительным наказанием. (9:3)

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى

И показал он ему знамение величайшее, (79:20)

الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَى

Который будет гореть в огне величайшем. (87:12)

Прилагательное в форме *относительной превосходной степени* не зависит от рода определяемого, так как реализуется в качестве первого элемента Status Constructus:

крупнейший из домов	أَكْبَرُ الْبُيُوتِ
самый крупный дом	أَكْبَرُ بَيْتٍ

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ

Мы сотворили человека лучшим сложением, (95:4)

Разновидностью относительной превосходной степени прилагательного является и его реализация со слитными местоимениями.

Например:

بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُّعْرِضُونَ

«Да, большинство их (из них) не знает истины, и они уклоняются». (21:24)

Для передачи сравнительных оборотов «лучше, чем» и «хуже, чем» используются также прилагательные, образованные от имен خَيْرٌ «добро», شَرٌّ «зло»:

лучше, чем

خَيْرٌ مِنْ

хуже, чем

شَرٌّ مِنْ

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ

Ночь могущества лучше тысячи месяцев. (97:3)

Слова خَيْرٌ и شَرٌّ также широко используются при образовании относительной превосходной степени:

лучший из ученых

خَيْرُ الْعُلَمَاءِ

лучший ученый

خَيْرُ عَالِمٍ

Примеры использования прилагательного خَيْرٌ в Коране.

وَلِلْآخِرَةِ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى

Ведь последнее для тебя – лучше, чем первое. (93:4)

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ

Ночь могущества лучше тысячи месяцев. (97:3)

Примеры использования прилагательного شَرُّ в Коране.

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

Поистине, злейшие из животных у Аллаха – те, которые не веровали, и они не веруют. (8:57 (55))

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا

Те, которые будут воскрешены с лицами в сторону геенны, – они хуже по месту и более сбившиеся с пути! (25:36 (34))

9.3. Прилагательные, обозначающие цвет

Прилагательные, обозначающие цвет, в арабском языке образуются по следующим моделям.

Модель прилагательного, обозначающего цвет, мужского рода – أَفْعَلٌ.

Модель прилагательного, обозначающего цвет, женского рода – فَعَلَاءٌ.

Перевод	Множественное число	Прилагательное женского рода	Прилагательное мужского рода
белый	بَيْضٌ	بَيْضَاءُ	أَبْيَضٌ
черный	سَوْدٌ	سَوْدَاءُ	أَسْوَدٌ
красный	حُمْرٌ	حَمْرَاءُ	أَحْمَرٌ
желтый	صَفْرٌ	صَفْرَاءُ	أَصْفَرٌ
зеленый	خَضْرٌ	خَضْرَاءُ	أَخْضَرٌ
синий	زُرْقٌ	زَرْقَاءُ	أَزْرَقٌ

Например:

الْبَيْتُ الْأَبْيَضُ

белый дом

الْفَاكِهَةُ الْخَضْرَاءُ

зеленый фрукт

9.4. Относительные прилагательные

Относительные прилагательные образуются посредством присоединения окончания **يَّة** (— يَّة) к имени:

مَدْرَسَةٌ ← مَدْرَسِيَّ школа – школьный

مِصْرٌ ← مِصْرِيَّ Египет – египетский

От двухбуквенных основ имя относительное образуется посредством окончания (وِيَّ) وَيَّ:

أَبٌ ← أَبَوِيَّ отец – отеческий

سَنَةٌ ← سَنَوِيَّ год – годовой

Модели качественных и относительных имен прилагательных широко реализуются в арабском языке в значении субстантивов:

طَبِيبٌ

врач

رُوسِيَّ

русский (человек)

Упражнения

1. Найдите прилагательные в данных аятах и определите их степени.

أَوْكَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

И ведь каждый раз, как они заключают договор, часть из них отбрасывает его. Да, большинство их не верует! (2:94 (100))

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا

Поистине, лицемеры – в нижнем слое огня, и никогда не найдешь ты для них помощника. (4:144 (145))

2. Образуйте относительные прилагательные от следующих имен:

خَضِرَاءُ خُضْرٌ

3. Заполните пропуски.

1. أَخِي _____ مِنْهُ
старше

2. اللُّغَةُ الْإِنْكَلِيزِيَّةُ _____ مِنَ الْأَلْمَانِيَّةِ.
труднее

3. هَذِهِ الْحَقِيبَةُ _____ مِنْ تِلْكَ
меньше

4. هُوَ _____ مَتَحَفٍ فِي الْعَالَمِ
древнейший

5. هُوَ _____ وَلَدٍ فِي الْأُسْرَةِ
самый младший

6. هَذَا هُوَ الْفُنْدُقُ _____ لِلْمَطَارِ
ближайший

4. Переведите предложения.

- A. Эта сумка – красная.
Б. Эта книга – зеленая.
В. Эти дома – белые.

5. *Переведите на арабский язык.*

Большой двор (دارٌ); самый большой город; большие дома; большие ученые; красивая рука; самая длинная река; самая большая мечеть.

6. *Переведите на арабский язык.*

Красные яблоки; желтые апельсины; белые снега; желтые цветы; голубой цветок; белая стена; черный цвет; красная ткань; коричневый кофе; черные чернила; желтая гора; голубая вода; серая сандалия; голубые волны; белые дома; черные крепости; зеленые яблоки; коричневая шерсть; белая чашка; красные плоды; зеленые листья; зеленый лист; белая стена.

7. *Переведите на арабский язык. Поставьте огласовки.*

Самая большая книга. Самые большие из книг (два варианта). Книга больше, чем журнал. Самый большой город. Самый большой из городов (два варианта). Город больше, чем деревня. Деревня меньше, чем город. Самая маленькая деревня. Самая маленькая из деревень (два варианта).

8. *Переведите на арабский язык, используя абсолютную или относительную превосходную степень прилагательных.*

Самый большой дом. Самая маленькая комната. Самый красивый цветок. Самый древний город.

§ 10. Именное предложение

Именное предложение – предложение, в котором сказуемое выражено именем, при этом в большинстве случаев подлежащее стоит на первом месте.

هَذَا بَيْتٌ

Это – дом.

يَغْشَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ

Он покрывает людей; это – мучительное наказание! (44:10 (11))

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ بَلِ
الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

Это – творение Аллаха. Покажите же Мне, что создали те, которые помимо Него. Да, неправедные – в явном заблуждении! (31:10 (11))

Если подлежащее выражено предлогом со слитным местоимением, может происходить инверсия:

عِنْدِي بَيْتٌ

У меня (есть) дом.

فِيهَا كُتِبَ قِيمَةٌ

В них писания прямые. (98:2 (3))

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ

Знайте, что ваши богатства и ваши дети – испытание и что у Аллаха – награда великая. (8:28)

Подлежащее и сказуемое именного предложения разобщаются в состоянии, при этом подлежащее, как правило, определено. Однако обязательным является согласование по роду, числу и падежу.

هَذَا الْبَيْتُ كَبِيرٌ

Этот дом большой (буквально: «является большим»)

هَذِهِ الْبُيُوتُ كَبِيرَةٌ

Эти дома – большие

Примеры использования именных предложений в Коране.

سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطْلَعِ الْفَجْرِ

Она – мир до восхода зари! (97:5)

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ

и жена его (тоже) – носильщица дров, (111:4)

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ

которые о молитве своей небрегут, (107:5)

وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ

И ты живешь в этом городе. (90:2)

Упражнения

1. Прочитайте суру. Найдите именные предложения.

Сура 111. «Пальмовые
Волокна»

Во имя Аллаха Мило-
стивого, Милосердного!
Пусть пропадут обе
руки Абу Лахаба, а сам
он пропал!

Не помогло ему его
богатство и то, что он
приобрел.

Будет он гореть в огне
с пламенем

и жена его (тоже) –
носилищица дров,

на шее у нее – (только)
веревка из пальмовых
волокон.

سُورَةُ «الْمَسَدِ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ (1)

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ (2)

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ (3)

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ (4)

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ (5)

2. Проанализируйте именные предложения, найдите подлежащее и сказуемое в каждом предложении.

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ

Там источник проточный, (88:12)

فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ

там седалища воздвигнуты, (88:13)

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ

а потом, на Нас ведь – их расчет. (88:26)

3. Поставьте прилагательные, находящиеся в скобках, в необходимую форму. Огласуйте предложения.

А. Эти мечети большие. (كَبِيرٌ) الْمَسَاجِدُ

Б. Эти школы новые. (جَدِيدٌ) الْمَدَارِسُ

В. Эти люди известные. (مَشْهُورٌ) النَّاسُ

§ 11. Глагол

Основные категории, типы глаголов, значения глагольных пород

Глагол в морфологической системе арабского языка занимает важное место, что отчасти обусловлено тем, что в ней представлен значительный пласт слов, производных от глагола (причастия, прилагательные и т. д.).

В арабском языке подавляющее большинство глаголов имеют трехгласную основу, кроме того, имеют место глаголы с четырехгласной основой.

Глаголы в арабском языке делятся на *правильные и неправильные*. Структурно их классификация осуществляется по принципу наличия и позиции в их составе слабых /w/ или /y/, удвоенных согласных или хамзы. В зависимости от количества слабых в корне существуют вдвойне и даже втройне неправильные глаголы. К группе правильных относятся глаголы, корень которых включает в себя только т. н. «сильные» согласные.

Таблица 1

а) Классификация глаголов арабского языка

Глаголы			
Правиль- ные	Неправильные		
	Подобные правиль- ным	Пустые	Недостаточные
جَلَسَ (и)	وَصَلَ (и)	سَارَ (سير) (и)	رَمَى (رمي) (и)
كَبَّرَ (y)	يَقِظَ (y)	قَالَ (قول) (y)	نَمَا (نمو) (y)
رَكِبَ (a)		خَافَ (خوف) (a)	نَسِيَ (نسي) (a)

б) Классификация глаголов арабского языка

Глаголы			
Удвоенные	Хамзованные		
	С началь- ной хамзой	Со средин- ной хамзой	С конечной хамзой
مَرَّ (مَرَر) (a / y)	أَخَذَ /y/	سَأَلَ /a/	بَدَأَ /a/
مَسَّ (مَسِسَ) (a / y)			
حَبَّ (حَبُّبَ) (a / y)			

Глагол в арабском литературном языке располагает морфологическими категориями времени, наклонения, залога, лица,

рода, числа. Приводимая ниже схема демонстрирует основные морфологические категории, совокупность которых формирует парадигму глагола.

Таблица 2

Категории арабского глагола

Глагол								
Время		Залог		Наклонения				
Настоящее- будущее (имперфект)	Прошедшее (перфект)	Действительный	Страдательный	Изъявительное	Сослагательное	Условное	Повелительное	Усиленное

Словообразование в арабском языке представлено и системой глагольных пород (определенный морфологический класс), известные значения каждой из которых позволяют образовывать новые слова по определенным словообразовательным моделям.

I порода:

عَلَّمَ /a/

знать

II порода (значение каузатива):

عَلَّمَ

давать знания, т. е. обучать

Например:

Поистине, Аллах не смущается приводить некоей притчей комара и то, что больше этого. А те, которые веровали, знают, что это – истина от их Господа. Те же, которые неверны, скажут: «Что желает Аллах этим, как притчей?» Он вводит этим в заблуждение многих и ведет прямым путем многих. Но сбивает Он этим только распутных, (2:24 (26))

как Мы послали среди вас посланника из вашей среды; он читает вам Наши знамения, и очищает вас, и обучает вас писанию и мудрости и обучает вас тому, чего вы не знали раньше. (2:146)

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ

I

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ

II

Различия в морфологическом оформлении пород могут служить для выражения каузативности, рефлексивности и других оттенков семантики глагола.

حَدَّثَ /y/

I *случаться, происходить*

حَدَّثَ

II *рассказывать*

При этом существует значительный пласт лексики, сохранивший первоначальное семантическое значение той или иной породы. Предлагаемая ниже таблица демонстрирует способы словообразования глагольных пород и основные свойственные им значения¹.

¹ Подробное описание значений пород представлено в работе Б. М. Гранде «Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении». М.: Восточная литература, 2001.

Таблица 3

Образование и значение пород
арабского глагола

Порода	Способ образования, модель	Значение	Пример
I	<div> <div>—</div> <div>‘ —</div> <div>—</div> </div>	Основное,	كَتَبَ (и)
	<div> <div>—</div> <div>‘ —</div> <div>—</div> </div>	«исходное» значение	«писать»
	<div> <div>—</div> <div>‘ —</div> <div>—</div> </div>		كَبَّرَ (y)
	<div> <div>—</div> <div>‘ —</div> <div>—</div> </div>		«быть большим»
			عَلَّمَ (а)
			«знать»

Продолжение таблицы 3

Порода	Способ образования, модель	Значение	Пример
II	Удвоение второго согласного корня: — — — — — ' ' ' ' ' — — — — —	Интенсив; усиленное, многократно повторяемое действие; декларативное значение; деноминативное значение	كَتَبَ «заставлять писать, диктовать» كَبَّرَ «увеличивать» عَلَّمَ «обучать»
III	Удлинение гласного после первого корневого: — — — — — — — — — — ' ' ' ' ' ' ' ' ' '	Конатив (значение действия, направленного на кого-либо или что-либо)	كَاتَبَ «писать кому-л., переписываться» كَابَرَ «гордиться»

Продолжение таблицы 3

Порода	Способ образования, модель	Значение	Пример
VI	<p>Образуется от III породы посредством присоединения префикса t-:</p> <p>تَـ — — — — — — تَـ</p>	<p>Возвратное значение по отношению к III породе; взаимно-направленные действия; постепенность, длительность действия; симуляция действия</p>	<p>تَكَاثَبَ «вести переписку»</p> <p>تَكَابَرَ «гордиться, кичиться»</p> <p>تَعَالَمَ «притворяться знающим»</p>

Продолжение таблицы 3

Порода	Способ образования, модель	Значение	Пример
X	<p>Образуется посредством постановки аффикса -st- перед первым согласным в корня:</p> <p>سَتَبْتُ — سَتَبْتُ — سَتَبْتُ</p>	<p>Возвратное значение (от IV породы);</p> <p>значение просьбы, привлечения со стороны, «отношения к чему-либо»</p>	<p>اسْتَكْتَبَ «просить писать»</p> <p>اسْتَكْبَرَ «считать большим»</p> <p>اسْتَعْلَمَ «осведомляться»</p>

Следует учитывать, что в ходе исторического развития арабского языка в большом числе случаев семантическая связь между первой и производными породами постепенно стала не столь явной, при этом знание особенностей семантики, передаваемой морфологической моделью, может лишь «подсказать» значение производных глаголов и требует проверки по словарю. Все это также справедливо и для именных основ.

Примеры использования глаголов в Коране.

I порода

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءَ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ
مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ
أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ

Помимо Него вы поклоняетесь только именам, которые назвали вы и ваши отцы: Аллах не ниспослал с ним никакой власти. Решение принадлежит только Аллаху. Он повелел, чтобы вы поклонялись только Ему. Это – правая вера, но большая часть людей не ведает. (12:40)

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

Тебе мы поклоняемся и просим помочь! (1:5)

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

Веди нас по дороге прямой, (1:6)

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ
وَمَا يَشْعُرُونَ

Они пытаются обмануть Аллаха и тех, которые уверовали, но обманывают только самих себя и не знают. (2:9)

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ

В сердцах их болезнь. Пусть же Аллах увеличит их болезнь!
Для них – мучительное наказание за то, что они лгут. (2:10)

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا
أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ
هُمُ الْخَاسِرُونَ

тех, которые нарушают завет Аллаха после его закрепления
и разделяют то, что Аллах повелел соединять, и творят нече-
стие на земле. Это – те, которые окажутся в убытке. (2:27)

II порода

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً
قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ
نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ

И вот, сказал Господь твой ангелам: «Я установлю на земле
наместника». Они сказали: «Разве Ты установишь на ней того,

кто будет там производить нечестие и проливать кровь, а мы возносим хвалу Тебе и святым Тебя?» Он сказал: «Поистине, Я знаю то, чего вы не знаете!» (2:30)

الَّذِينَ إِن مَّكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا
الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَلِلَّهِ
عَاقِبَةُ الْأُمُورِ

И вот, сказал Господь твой ангелам: «Я установлю на земле наместника». Они сказали: «Разве Ты установишь на ней того, кто будет там производить нечестие и проливать кровь, а мы возносим хвалу Тебе и святым Тебя?» Он сказал: «Поистине, Я знаю то, чего вы не знаете!» (2:30)

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا
سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ

Ведь веруют в Наши знамения те, которые при напоминании о них падают ниц и прославляют славу Господа своего. А сами они не превозносятся. (32:15)

III порода

وَلْيَعْلَمْ الَّذِينَ نَافَقُوا

и (для того, чтобы) узнал тех, которые лицемерят. (3:160 (167))

الَّذِينَ هُمْ يُرَآؤُونَ

которые лицемерят (107:6)

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

Поистине, те, которые уверовали и которые выселились и боролись на пути Аллаха, те надеются на милость Аллаха, – ведь Аллах прощающ, милосерд! (2:218)

IV порода

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ

по дороге тех, которых Ты благодетельствовал, не тех, которые находятся под гневом, и не заблудших. (1:7)

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ

тех, которые веруют в тайное и выстаивают молитву и из того, чем Мы их наделили, расходуют. (2:3)

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ
وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

И тех, которые веруют в то, что ниспослано тебе и что ниспослано до тебя, и в последней жизни они убеждены. (2:4)

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ
ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ

Подобны они тому, кто зажег огонь, а когда он осветил все, что
кругом него, Аллах унес их свет и оставил их во мраке, так что
они не видят. (2:17)

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ
قَرِينًا

и тех, которые тратят свое имущество из лицемерия пред
людьми и не веруют ни в Аллаха, ни в последний день, и тех,
у кого сатана товарищем. И плох он как товарищ! (4:38)

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَّانَهُمْ فِي
الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمْكِنْ لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ
مِدْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَا هُمْ
بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ

Разве они не видели, сколько Мы погубили поколений до них?
Мы укрепляли их на земле так, как не укрепляли вас, посылали
на них небо обильным дождем и заставляли реки течь у них,
а потом погубили их за грехи и произвели после них другое
поколение. (6:6)

V порода

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ
 قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ
 مِنْهَا لَمَا يَشَقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ
 مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

Потом ожесточились сердца ваши после этого: они точно камень или еще более жестокие. Да! И среди камней есть такие, откуда выбиваются источники, и среди них есть то, что рассекается, и оттуда исходит вода, среди них есть то, что повергается от страха перед Аллахом. Аллах не небрежет тем, что вы делаете! (2:74)

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

Но никогда они не пожелают ее из-за того, что готовили их руки. Поистине, Аллах знает про неправедных! (2:89 (95))

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا
 تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

И вот, Ибрахим воздвигает основы дома, и Исмаил: «Господи наш! Прими от нас, ведь Ты, поистине – слышащий, знающий!» (2:127)

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا
عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ وَإِنْ تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا
وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ

Скажи: «Повинуйтесь Аллаху и повинуйтесь посланнику!
А если отвернетесь, то на нем – то, что возложено на него,
и на вас – то, что возложено на вас. И если будете ему повино-
ваться, то пойдете по прямой дороге. На посланнике – только
ясная передача». (24:54)

تَنَزَّلُ عَلَى كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ

Нисходят они на всякого лжеца, грешника. (26:222)

أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ
خُلَفَاءَ الْأَرْضِ إِلَهَ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَا تَذْكُرُونَ

Тот ли, кто отвечает утесненному, когда он взывает к Нему,
и удаляет зло, и делает вас наместниками на земле? Или какой-
то бог вместе с Аллахом? Мало вы вспоминаете. (27:62)

وَيَرْزُقُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ
فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ
قَدْرًا

А кто полагается на Аллаха, для того Он достаточен. Ведь
Аллах совершает Свое дело; установил Аллах для каждой вещи
меру. (65:3)

تَكَادُ تَمَيِّزُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ
خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ

Готова она лопнуть от гнева; всякий раз, как бросают в нее толпу, спрашивают стражи ее: «Разве к вам не приходил увещатель?» (67:8)

وَأَذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا

И поминай имя Господа твоего и устремись к нему всем устремлением. (73:8)

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمُ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُم مِّنَ السَّمَاءِ رِزْقًا
وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَن يُنِيبُ

Он – тот, кто показывает вам свои знамения и низводит для вас с неба пропитание; но вспоминает только тот, кто обращается! (40:13)

تَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِّن كُلِّ أَمْرٍ

Нисходят ангелы и дух в нее с дозволения Господа их для всяких повелений. (97:4)

Сравните:

неполная форма:

تَنَزَّلُ

полная форма:

يَتَنَزَّلُ

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ
الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي
كُنْتُمْ تُوعَدُونَ

Поистине, те, которые говорят: «Господь наш – Аллах», –
а потом стоят прямо, на них нисходят ангелы. Не бойтесь, и не
печальтесь, и радуйтесь раю, который вам обещан! (41:30)

VI порода

يَتَنَزَّعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْنِيْمٌ

Они передают одни другим кубок, – нет пустословья там
и побуждения к греху. (52:23)

فَأَنْطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ

И двинулись они, переговариваясь потихоньку: (68:23)

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَوْمُونَ

И стали одни из них других упрекать; (68:30)

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلَيْكُمْ رَقِيبًا

О люди! Бойтесь вашего Господа, который сотворил вас из
одной души и сотворил из нее пару ей, а от них распространил

много мужчин и женщин. И бойтесь Аллаха, которым вы друг друга упрощаете, и родственных связей. Поистине Аллах – над вами надсмотрщик! (4:1)

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ
وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ أُخْتَهَا حَتَّى
إِذَا ادَّارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرَاهُمْ لِأُولَاهُمْ رَبَّنَا
هَؤُلَاءِ أَضَلُّونَا فَآتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ
ضِعْفٍ وَلَكِن لَّا تَعْلَمُونَ

Он скажет: «Войдите среди народов, которые прошли до вас из джиннов и людей, в огонь!» Каждый раз, как входил один народ, он проклинал ему подобный. А когда они собрались все там, то другой сказал о первом: «Господи! Эти сбили нас, пошли же им наказание двойное из огня». Он сказал: «Каждому – двойное, только вы не знаете!» (7:38)

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا
يَتَسَاءَلُونَ

И когда подуют в трубу, то не будет в тот день родства среди них, и не будут они расспрашивать друг друга. (23:101)

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ

И омрачатся пред ними все вести в тот день, и они не станут расспрашивать. (28:66 (65))

VII порода

وَإِذِ اسْتَسْقَى مُوسَى لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ
الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ
أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

И вот попросил Муса питья для своего народа, и Мы сказали:
«Ударь своей палкой о скалу!» И выбились из нее двенадцать
источников, так что все люди знали место своего водопоя.
«Ешьте и пейте из удела Аллаха! И не творите зла на земле,
распространяя нечестие». (2:57 (60))

فَغُلِبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَاغِرِينَ

И были они побеждены и превратились в ничтожных!
(7:116 (119))

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ أَقْتَلْتَنِي نَفْسًا
زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُكْرًا

И пошли они; а когда встретили мальчика и тот его убил, то он
сказал: «Неужели ты убил чистую душу без отмщения за душу?
Ты сделал вещь непохвальную!» (18:74 (75))

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا

Не подобает Милосердному брать Себе сына. (19:92)

وَأَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ

и небо расколется, и будет оно в тот день слабым. (69:16)

VIII порода

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

О люди! Поклоняйтесь вашему Господу, который сотворил вас
и тех, кто был до вас, – может быть, вы будете богобоязненны!
(2:21)

وَامِنُوا بِمَا أَنزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ
كَافِرٍ بِهِ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّاي فَاتَّقُونَ

и веруйте в то, что Я ниспослал в подтверждение истинности
того, что с вами. Не будьте первыми неверующими в это. И не
покупайте за Мои знамения ничтожную цену и Меня бойтесь.
(2:41)

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ
مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ

И бойтесь дня, когда душа ничем не возместит за другую душу,
и не будет принято от нее заступничество, и не будет взят от
нее равновес, и не будет им оказано помощи! (2:48)

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ
بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ
عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

Он ведь запретил вам только мертвечину, и кровь, и мясо сви-
ньи, и то, что заколото не для Аллаха. Кто же вынужден, не

будучи нечестивцем и преступником, – нет греха на том: ведь Аллах прощающ, милосерд! (2:173)

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

О пророк! Довольно с тебя Аллаха и тех, кто последовал за тобой из верующих. (8:64)

أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ
إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِّنْكُمْ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

О вы, которые уверовали! Не берите своих отцов и братьев друзьями, если они полюбили неверие больше веры. А кто из вас берет их в друзья, те – несправедливы. (9:23)

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰ

И Я избрал тебя; прислушайся же к тому, что тебе возвещается. (20:13)

وَأَصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي

И Я взял тебя для Себя. (20:41)

قَالَ يَا هَارُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا أَلَّا تَتَّبِعَنِ
أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي

Он сказал: «О Харун! Что удержало тебя, когда ты увидел, что они сбились, (93) последовать за мной? Разве ты ослушался моего приказа?» (20:94)

وَهُمْ يَصْطَرُخُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا
غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَن
تَذَكَّرَ وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ

Там они вопят: «Господи наш, изведи нас, мы будем творить
благое – не то, что делали!» Разве Мы не дали вам жизни, так
что мог опомниться тот, кто вспоминал? И приходил к вам
увещатель. Вкусите же, нет для несправедливых помощника!
(35:34)

IX порода

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ
وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْفُرُونَ

в тот день, когда побелеют лица и почернеют лица! А те, у кото-
рых лица почернели... Неужели вы стали неверными, после
того как вы уверовали? Вкусите же наказание за то, что вы не
веровали! (3:102 (106))

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ

А те, лица которых побелели, – в милости Аллаха, они в ней
вечно пребывают! (3:103 (107))

X порода

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

Тебе мы поклоняемся и просим помочь! (1:5)

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ
ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ

Подобны они тому, кто зажег огонь, а когда он осветил все, что
кругом него, Аллах унес их свет и оставил их во мраке, так что
они не видят. (2:17)

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ

И вот, сказали Мы ангелам: «Поклонитесь Адаму!» И покло-
нились они, кроме Иблиса. Он отказался и превознесся и ока-
зался неверующим. (2:34)

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ
الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ

А когда спрашивают тебя рабы Мои обо Мне, то ведь Я – бли-
зок, отвечаю призыву зовущего, когда он позовет Меня. Пусть
же они отвечают Мне и пусть уверуют в Меня, – может быть,
они пойдут прямо! (2:186)

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ

Они ликуют о милости от Аллаха, и щедрости, и о том, что Аллах не губит награды верующих. (3:171)

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْفَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ

Те, которые дали ответ Аллаху и посланнику, после того как постигли их раны. Тем из них, которые делали добро и боялись, награда великая! (3:172)

Примеры:

I	<p>Горе же тем, которые <u>пишут</u> писание своими руками, но потом говорят: «Это от Аллаха», – чтобы купить за это небольшую цену! Горе же им за то, что <u>написали</u> их руки, и горе им за то, что они приобретают! (2:73)</p>	<p>فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَسْتَرْوَا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِّمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِّمَّا يَكْسِبُونَ</p>
II	<p>как Мы послали среди вас посланника из вашей среды; он читает вам Наши знамения, и очищает вас, и обучает вас писанию и мудрости и <u>обучает</u> вас тому, чего вы не знали раньше. (2:146 (151))</p>	<p>كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ</p>

III	<p>Вот, вы <u>препираетесь</u> за них в ближайшей жизни, а кто будет препираться с Аллахом за них в день воскресения? Или кто будет за них поручителем? (4:109)</p>	<p>هَآ أَنتُمْ هَؤُلَاءِ جَادَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا</p>
IV	<p>Каждого посланника Мы <u>посылали</u> для того, чтобы ему повиновались с дозволения Аллаха. А если бы они, когда причинили несправедливость самим себе, пришли к тебе и попросили бы прощения у Аллаха и попросил бы прощения для них посланник, они бы нашли, что Аллах приемлет обращение, милостив. (4:64)</p>	<p>وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا</p>
V	<p>Аллах – тот, который сотворил небеса и землю и то, что между ними, в шесть дней, потом утвердился на троне. Нет у вас помимо Него защитника и заступника. Разве вы не вспомните? (32:3 (4))</p>	<p>اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ</p>

VI	Если бы его не захватила милость его Господа, то был бы он выброшен в пустыне с поношением. (68:49)	لَوْلَا أَنْ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ
VII	Вот поднялся их злосчастнейший,	إِذْ إِنْبَعَثَ أَشْقَاهَا
VIII	И когда он отделился от них и от того, чему они поклонялись помимо Аллаха, Мы даровали ему Исхака и Йакуба, и всех сделали Мы пророками. (19:49 (50))	فَلَمَّا إِنْعَزَلْنَاهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا
IX	И отвернулся он от них и сказал: «О, горе мне по Йусуфе!» И побелели его очи от печали, и он сдерживал скорбь. (12:84)	وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسَفَى عَلَى يُوسُفَ وَإِبيضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ
X	и чтобы вы <u>просили прощения</u> у вашего Господа, а затем обратитесь к Нему, и Он дарует вам благое достояние до предела назначенного и даст всякому обладателю милости Свою милость. А если вы отвернетесь, то я боюсь для вас наказания дня великого. (11:3)	وَأَنِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ مَتَاعًا حَسَنًا إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ

Упражнения

1. В какой породе употреблены подчеркнутые глаголы?

Сура 107. «Подаяние»

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

1. (1) Видал ли ты того, кто ложью считает религию?

2. (2) Это ведь тот, кто отгоняет сироту

3. (3) и не побуждает накормить бедного.

4. (4) Горе же молящимся,

5. (5) которые о молитве своей небрегут,

6. (6) которые лицемерят

7. (7) и отказывают в подаянии!

سُورَةُ «الْمَاعُونِ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالذِّينِ (1)

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ (2)

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ (3)

فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ (4)

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ (5)

الَّذِينَ هُمْ يُرَاؤُونَ (6)

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ (7)

А. II / I.

Б. II / VII.

В. III / I.

2. Сколько глаголов употреблено в данном аяте?

وَأَنِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ مَتَاعًا
حَسَنًا إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ
وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ (11:3)

A. 6.

Б. 7.

B. 5.

3. Определите породу подчеркнутого глагола.

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَا غِيَةَ
(88:11)

A. I.

Б. II.

B. IV.

4. Определите породу подчеркнутого глагола.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ
وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ
(103:3)

A. IV.

Б. III.

B. VI.

5. Определите породу подчеркнутого глагола.

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

(63:11)

A. IV.

Б. II.

B. VI.

6. Прочитайте и проанализируйте суру. Выпишите все глаголы, указав породу. Какой корень чаще всего встречается в данной суре?

سُورَةُ «الْمُنَافِقُونَ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ (1)

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (2)

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ (3)

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ
كَأَنَّهُمْ خُشْبٌ مُسَدَّدَةٌ يَحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ
الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ (4)

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّا
رُؤُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ (5)

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ
يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ (6)

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى مَنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ
حَتَّى يَنْفَضُوا وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ
الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ (7)

يَقُولُونَ لَنْ يَرْجِعَنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا
الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ
لَا يَعْلَمُونَ (8)

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ
ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ (9)

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ
الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ
فَأَصَدَّقَ وَأَكُنْ مِنَ الصَّالِحِينَ (10)

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ (11)

Сура 63. «Лицемеры»

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

1. (1) Когда приходят к тебе лицемеры, они говорят: «Свидетельствуем, что ты – посланник Аллаха». Аллах знает, что ты – Его посланник, и Аллах свидетельствует, что лицемеры – лжецы.
2. (2) Они обратили свои клятвы в щит и отклонились от пути Аллаха. Поистине, скверно то, что они делают!
3. (3) Это – за то, что они уверовали, потом стали неверными, и положена печать на их сердца, и они не разумеют.
4. (4) А когда ты их увидишь, тебя восхищают их фигуры. Если они говорят, ты слушаешь их слова, точно они столпы приставленные. Они принимают всякий крик – против них. Они – враги, берегись же их! Пусть Аллах их поразит, до чего они оболещены!
5. (5) Когда скажут им: «Ходите, посланник Аллаха попросит вам прощения!» – они кривят свои головы, и ты видишь, как они отворачиваются, возвеличившись.

6. (6) Все равно им, будешь ты просить им прощения или не будешь; никогда не простит им Аллах: ведь Аллах не руководит народом распутным!
7. (7) ни – те, которые вам говорят: «Не расходуйте на тех, кто у посланника Аллаха, пока они не разойдутся!» У Аллаха сокровищницы небес и земли, но лицемеры не понимают!
8. (8) Они говорят: «Если мы вернемся в город, то сильнейший там изгонит слабейшего». У Аллаха величие, и у Его посланника, и у верующих, но лицемеры не знают!
9. (9) О вы, которые уверовали! Не давайте своему имуществу и детям отвлекать вас от поминания Аллаха. Кто это делает, те – потерпевшие убыток.
10. (10) И расходуйте то, чем Мы вас наделили, раньше, чем к кому-нибудь из вас придет смерть, и тогда он скажет: «Господи, если бы Ты отсрочил мне до близкого срока, я стал бы давать милостыню и был бы праведным!»
11. (11) Но никогда не отложит Аллах душе, когда к ней придет ее срок. Аллах сведущ в том, что вы делаете!

§ 12. Наклонения арабского глагола

В арабском языке категория наклонения представлена формами изъявительного, сослагательного, условного, повелительного и усиленного¹ наклонений. При этом окончания глаголов выступают маркерами форм того или иного наклонения. В образовании повелительного наклонения наряду с окончаниями в ряде пород участвуют и префиксы.

Так, изменение наклонений глагола 3-го лица, единственного числа, мужского рода представлено следующим образом:

Изъявительное:	سَمِعَ — يَسْمَعُ	/a/ слышать, слушать
Сослагательное:	يَسْمَعُ	
Условное:	يَسْمَعُ	
Повелительное:	اسْمَعْ	

13.1. Сослагательное наклонение.

Сослагательное наклонение образуется от изъявительного посредством замены конечной даммы на фатху:

يَكْتُبُ ← يَكْتُبُ

¹ Усиленное наклонение не является универсальной лингвистической категорией и в современном языке встречается достаточно редко, поэтому не рассматривается детально в рамках данного учебного пособия.

В формах 2-го лица, единственного числа, женского рода, двойственного числа, а также 3-го и 2-го лица, мужского рода, множественного числа конечные **ن** опускаются.

Таблица 1

**Пример спряжения глагола
в сослагательном наклонении в I породе**

سَجَدَ /y/ поклоняться, кланяться

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَسْجُدَ	يَسْجُدَا	يَسْجُدُوا
	ж. р.	تَسْجُدَ	تَسْجُدَا	يَسْجُدْنَ
2	м. р.	تَسْجُدَ	تَسْجُدَا	تَسْجُدُوا
	ж. р.	تَسْجُدِي	تَسْجُدَا	تَسْجُدْنَ
1	м. р., ж. р.	أَسْجُدَ	–	نَسْجُدَ

Необходимо обратить внимание, что формы 3-го и 2-го лица, женского рода, множественного числа, в изъявительном и сослагательном наклонениях совпадают.

В арабском языке глагол реализуется в форме сослагательного наклонения в следующих случаях:

- После частицы **لَنْ** для передачи отрицания в будущем времени:

Он не пойдет в университет.

لَنْ يَذْهَبَ إِلَى الْجَامِعَةِ

لَنْتَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ

Никогда не достигнете вы благочестия, пока не будете расходовать то, что любите. А что бы вы ни издержали, – Аллах про это знает. (3:86)

- После союза أَنْ, который чаще всего является связкой при модальных глаголах:

أُرِيدُ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى مِصْرَ.
Я хочу поехать в Египет.

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

А если они будут усердствовать, чтобы ты придал Мне в со товарищи то, о чем у тебя нет никакого знания, то не повинуйся им. Сопровождай их в этом мире в добре и следуй по пути тех, кто обратился ко Мне. Потом ко Мне ваше возвращение, и Я сообщу вам о том, что вы совершали. (31:14 (15))

- После союзов لِ, حَتَّى, لِكَيْ со значением «чтобы»

в придаточных предложениях цели.

لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ
وَأَحْصَى كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا

чтобы знать Ему, что они передали послания своего Господа.
Он объемлет все, что у них, и исчислил всякую вещь счетом.
(72:28)

سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ
أَنَّهُ الْحَقُّ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

Мы покажем им Наши знамения по странам и в них самих,
пока не станет им ясно, что это – истина. Разве недостаточно
для твоего Господа, что Он о всякой вещи свидетель? (41:53)

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّى نَعْلَمَ الْمُجَاهِدِينَ مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ
وَنَبْلُوَ أَخْبَارَكُمْ

И Мы испытаем вас, чтобы узнать среди вас усердствующих
и терпеливых, и испытаем сообщения о вас. (47:33 (31))

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

Если бы они потерпели, пока ты выйдешь к ним, это было бы
лучше для них. Поистине, Аллах – прощающий, милосердный!
(49:5)

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ
شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

О люди! Мы создали вас мужчиной и женщиной и сделали вас
народами и племенами, чтобы вы знали друг друга. Ведь самый
благородный из вас пред Аллахом – самый благочестивый.
Поистине, Аллах – знающий, сведущий! (49:12 (13))

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ طِينٍ

чтобы мы послали на них камни из глины, (51:33)

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ
أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَىٰ

Аллаху принадлежит то, что на небесах и что на земле, дабы
Он воздал тем, которые сделали дурно, за их поступки и воз-
дал тем, которые совершили добро, благом, (53:32 (31))

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا
بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

Что с вами, что вы не веруете в Аллаха, когда Его посланник
призывает вас уверовать в вашего Господа, и Он взял с вас обя-
зательство, если вы верующие? (57:8)

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَقَّأَكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْدَلِ
الْعُمُرِ لَكُمْ لَا يَعْلَمُ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ

Аллах создал вас, потом Он вас упокояет. Бывают среди вас и такие, что обращаются в гнуснейшую жизнь, чтобы не знать после былого ведения ничего. Поистине, Аллах – ведущий, мощный! (16:70)

كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا

чтобы мы прославляли Тебя много. (20:33)

13.2. Условное наклонение.

В некоторых грамматиках это наклонение также называется усеченным, что не совсем корректно с точки зрения универсальной лингвистической терминологии. Условное наклонение образуется от сослагательного посредством замены конечной фатхи на сукун:

يَكْتُبُ ← يَكْتُبْ

Таблица 2

Пример спряжения глагола в условном наклонении в I породе

سَجَدَ

/y/

поклоняться, кланяться

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَسْجُدُ	يَسْجُدَا	يَسْجُدُوا
	ж. р.	تَسْجُدُ	تَسْجُدَا	يَسْجُدْنَ
2	м. р.	تَسْجُدُ	تَسْجُدَا	تَسْجُدُوا
	ж. р.	تَسْجُدِي	تَسْجُدَا	تَسْجُدْنَ
1	м. р., ж. р.	أَسْجُدُ	–	نَسْجُدُ

Глагол реализуется в форме условного наклонения в следующих случаях:

- После частицы **لَمْ** для передачи отрицания в прошедшем времени:

Он не ходил в университет. **لَمْ يَذْهَبْ إِلَى الْجَامِعَةِ**

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا

Они в тот день, как увидят Его, как будто бы пробыли только один вечер или утро. (79:46)

- Для передачи побуждения к действию для первых и трех лиц:

Давайте поедem в Египет. **لِنَذْهَبْ إِلَى مِصْرَ**

- В значении запрещения действия:

Не пиши. **لَا تَكْتُبْ**

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ

А когда им говорят: «Не распространяйте нечестия на земле!» – они говорят: «Мы – только творящие благое». (2:11)

- В условных предложениях:

إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَاعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ
لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ

Если дадите Аллаху хороший заем, Он удвоит вам и простит вас. Аллах – благодарен, кроток (64:17)

13.3. Повелительное наклонение.

Повелительное наклонение образуется от условного. При образовании формы глагола в повелительном наклонении осуществляют следующие действия:

1. От формы глагола в условном наклонении необходимого лица и числа отбрасывается префикс имперфекта.
2. При появлении двусогласия для его устранения добавляется хамза, которая огласуется следующим образом:
 - в I породе, если типовой гласный /a/ или /и/, хамза огласуется кесрой, если /у/, то даммой.

اِذْهَبْ - /a/ отправляться

اِذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى

Иди к Фирауну, он ведь уклонился, (79:17)

- В IV породе хамза префикса в формах повелительного наклонения всегда огласуется фатхой:

قَالَ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ

Он сказал: «Дай мне отсрочку до дня, когда они будут воскрешены». (7:14)

– в породах VII–X хамза всегда огласуется кесрой (или, в зависимости от контекста, реализуется «васловое» чтение алифа):

اِقْتَرِبْ (اَقْتَرِبْ)

كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ

Так нет! Не подчиняйся ему, и поклонись, и приблизься! (96:19)

Таблица 3

**Формы глагола в повелительном наклонении
в производных породах**

Порода	Прошедшее время	Настоящее-будущее время	Повелительное наклонение
I	كَتَبَ (y) писать	يَكْتُبُ	اُكْتُبْ
	كَبُرَ (y) быть большим	يَكْبُرُ	اُكْبِرْ
	عَلِمَ (a) знать	يَعْلَمُ	اِعْلَمْ
II	كَتَبَ заставлять писать, диктовать	يُكْتَبُ	كَتِبْ

Продолжение таблицы 3

Порода	Прошедшее время	Настоящее-будущее время	Повелительное наклонение
III	كَاتَبَ писать кому-л., переписываться	يُكَاتِبُ	كَاتِبْ
IV	أَكْتَبَ диктовать; считать большим	يُكْتَبُ	أَكْتِبْ
V	تَكَبَّرَ гордиться	يَتَكَبَّرُ	تَكَبَّرْ
VI	تَكَاتَبَ вести переписку	يَتَكَاتَبُ	تَكَاتِبْ
VII	اِنْكَتَبَ быть написанным	يِنْكَتَبُ	اِنْكَتِبْ
VIII	اِكْتَتَبَ переписывать для себя	يَكْتَتِبُ	اِكْتَتِبْ
IX	اِحْمَرَّ краснеть	يَحْمَرُّ	اِحْمَرَّ اِحْمَرْ
X	اِسْتَكْتَبَ просить писать	يَسْتَكْتَبُ	اِسْتَكْتِبْ

Таблица 4

**Пример спряжения глагола
в повелительном наклонении в I породе**

سَجَدَ /y/ поклоняться, кланяться

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
2	ж. р.	أَسْجُدْ	أَسْجُدَا	أَسْجُدُوا
	м. р.	أَسْجُدِي	أَسْجُدَا	أَسْجُدْنَ

*Примеры использования глаголов повелительного наклонения
в Коране.*

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

Ешьте и пейте во здравие за то, что вы творили! (77:43)

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا
صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

И когда они показались перед Джалутом и его войсками, то
сказали: «Господи наш! Пролей на нас терпение и укрепи наши
стопы и помоги нам против людей неверных!» (2:250)

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ

До вас уже прошли примерные обычаи; походите по земле
и посмотрите, каков был конец считающих ложью! (3:137)

13.4. Усиленное наклонение.

В арабском языке существует наклонение глагола, аналоги которого отсутствуют в большинстве языков мира. Это так называемое усиленное наклонение. Среди особенностей данного наклонения можно назвать то, что к формам глагола в настоящем-будущем времени, а также в сослагательном, условном и повелительном наклонениях может быть добавлен ن, который усиливает значение, передаваемое исходной формой. В современном арабском языке так называемое усиленное наклонение реализуется достаточно редко, что нельзя сказать о тексте Корана. Приведем несколько примеров.

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا
وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ

Мы испытали тех, кто был до них; ведь знает Аллах тех, которые правдивы, и знает лживых! (29:2 (3))

يَقُولُونَ لَئِنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ
مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ
الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ

Они говорят: «Если мы вернемся в город, то сильнейший там изгонит слабейшего». У Аллаха величие, и у Его посланника, и у верующих, но лицемеры не знают! (63:8)

فَأَنسَأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ

Мы спросим тех, к которым были посланы, и спросим посланников. (7:6)

Упражнения

1. Прочитайте суру и ответьте на следующие вопросы.
- 1.1. В каком наклонении используется глагол «знать» в 5-м аяте данной суры?
- А. Условном. В. Сослагательном.
Б. Повелительном.
- 1.2. Какое значение имеет частица **لِ** в 17 аяте?
- А. Чтобы. В. Давайте.
Б. Пусть.
- 1.3. Какой оборот в представленной суре имеет значение запрещения действия?

ا. لَا تُطْعُهُ

ب. لَمْ يَعْلَمْ

ت. إِنْ كَذَّبَ

- 1.4. В каком аяте употребляются два глагола в форме повелительного наклонения?
- А. 1. Б. 6. В. 19.
- 1.5. Глаголы каких пород повелительного наклонения используются в данной суре (96)?
- А. I / VIII. Б. IV / VIII. В. I / X.

سُورَةُ «الْعَلَقِ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَفْرَأَ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (1)

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (2)

أَفْرَأَ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (3)

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (4)

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (5)

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَيْطَغَى (6)

أَنْ رَأَاهُ اسْتَغْنَى (7)

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَى (8)

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَى (9)

عَبْدًا إِذَا صَلَّى (10)

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهُدَى (11)

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَى (12)

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى (13)

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى (14)

كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ (15)

نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ (16)

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ (17)

سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ (18)

كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ (19)

2. Прочитайте суру и выпишите обороты, содержащие отрицания в прошедшем времени. Охарактеризуйте наклонение глаголов в этих оборотах.

سُورَةُ «الْإِخْلَاصِ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ (1)

(اللَّهُ الصَّمَدُ (2)

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ (3)

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ (4)

3. Прочитайте суру и выпишите оборот, передающий побуждение к действию. В каком наклонении использован глагол в данном обороте?

سُورَةُ «فُرْيِش»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا يَلَا فِ قُرَيْشٍ (1)

إِيْلَا فِهُمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ (2)

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ (3)

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ (4)

4. Проспрягайте глагол عَبْدَ /y/ поклоняться в повелительном наклонении.

5. Прочитайте аят.

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا
عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيَقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ وَيَزْدَادَ الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَرْتَابَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا كَذَلِكَ
يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ
رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرَى لِلْبَشَرِ

Сделали Мы властителями огня только ангелов и сделали число их только испытанием для тех, которые не веруют, чтобы удостоверились те, кому дана книга, и усилили те, которые веруют, веру. (74:31)

5.1. Выпишите обороты цели.

5.2. Выпишите обороты побуждения к действию для 1-го и 3-го лица.

6. Переведите следующие обороты на арабский язык (необходимо расставить все огласовки).

Он не знал. Пусть она узнает. Для того, чтобы нам узнать. Давайте узнаем. Знайте!

7. Найдите глагол в форме усиленного наклонения.

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِؤُونَ

А если ты их спросишь, они, конечно, скажут: «Мы только погружались (в беседы) и забавлялись». Скажи: «Не над Аллахом разве, Его знамениями и Его посланником вы издевались?» (9:66 (65))

§ 13. Причастия

В арабском языке достаточно представительным является класс так называемых промежуточных разрядов слов, которые содержат категории нескольких частей речи. Причастие является одним из наиболее ярких примеров такого рода промежуточных частей речи, так как сочетает в себе категории глагола (залог, время, вид и т. д.) и прилагательного (род, число, падеж и т. д.).

Так же как и глаголы, причастия имеют парадигму пород, с точки зрения словоизменения их основная классификация представлена противопоставлением форм действительного

(الْفَاعِلِ – т. е. «имя деятеля») и страдательного (إِسْمُ الْمَفْعُولِ – т. е. «имя объекта действия») залогов.

Причастия в арабском языке имеют строгую схему словообразования. При этом в производных породах реализуется закономерность: в причастиях действительного залога (кроме IX породы) второй согласный корня всегда огласован кесрой, в причастиях страдательного залога – фатхой.

Таблица 1

Модели образования причастий

Порода	Действительный залог	Страдательный залог
I	كَاتِبٌ	مَكْتُوبٌ
II	مُكْتَبٌ	مُكْتَبٌ

Продолжение таблицы 1

Порода	Действительный залог	Страдательный залог
III	مُكَاتِبٌ	مُكَاتَّبٌ
IV	مُكْتَبٌ	مُكْتَبٌ
V	مُتَكَتِّبٌ	مُتَكَتَّبٌ
VI	مُتَكَاتِبٌ	مُتَكَاتَّبٌ
VII	مُنْكَتِبٌ	مُنْكَتَّبٌ
VIII	مُكْتَتِّبٌ	مُكْتَتَّبٌ
IX	مُحْمَرٌّ ¹	—
X	مُسْتَكْتَبٌ	مُسْتَكْتَبٌ

Примеры употребления причастий различных пород в тексте Корана.

Причастия I породы

Действительный залог

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَأَسْرِافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

¹ В данной словоформе кесра действительного залога скрыта в удвоенном согласном. Так, модель развернутой формы данного причастия: مُحْمَرٌّ.

Речью их было только то, что они сказали: «Господи наш! Прости нам наши грехи и чрезмерность в нашем деле, укрепи наши стопы и помоги нам против людей неверных». (3:141 (147))

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا
صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

И когда они показались перед Джалутом и его войсками, то сказали: «Господи наш! Пролей на нас терпение и укрепи наши стопы и помоги нам против людей неверных!» (2:251 (250))

Страдательный залог

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ

по дороге тех, которых Ты благодетельствовал, (1:7)

Причастия II породы

Действительный залог

وَامِنُوا بِمَا أُنزِلَتْ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ
كَافِرٍ بِهِ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّايَ فَاتَّقُونَ

и веруйте в то, что Я ниспослал в подтверждение истинности того, что с вами. Не будьте первыми неверующими в это. И не покупайте за Мои знамения ничтожную цену и Меня бойтесь. (2:38 (41))

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عِقَابُ الْمُكَذِّبِينَ

До вас уже прошли примерные обычаи; походите по земле и посмотрите, каков был конец считающих ложью! (3:137)

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي
الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ

Сказал он: «Вот она запрещена им на сорок лет, они будут скитаться по земле; не скорби же о народе распутном!» (5:29 (26))

مَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ
وَأَجَلٍ مُسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا مُعْرِضُونَ

Мы не создали небеса и землю и то, что между ними, иначе как по истине и на определенный срок. А те, которые не веруют, уклоняются от того, в чем их увещают. (46:3)

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا
وَاللَّهُ يَخْكُمُ لَا مُعَقَّبَ لِحُكْمِهِ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

Разве они не видели, что Мы приходим к земле и укорачиваем ее по краям? Аллах вершит суд, и нет задерживающего Его суд, а он быстр в расчете! (13:41)

Страдательный залог

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنْكُمْ مِّن دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِن يَأْتِوكُمُ أُسَارَىٰ تُفَادُوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَن يَفْعَلْ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

Потом вы оказались теми, что убивали друг друга и изгоняли одну часть из вас из их жилищ, помогая друг другу против них грехом и враждой. А если приходили к вам пленные, вы выкупали их, а вам запрещено выводить их. Разве вы станете веровать в одну часть писания и не будете веровать в другую? Нет воздаяния тому из вас, кто делает это, кроме позора в жизни ближайшей, а в день воскресения они будут преданы самому жестокому наказанию! Аллах не небрежет тем, что вы делаете! (2:79 (85))

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيَّاحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

Поистине, в творении небес и земли, в смене ночи и дня, в корабле, который плывет по морю с тем, что полезно людям, в воде, что Аллах низвел с неба и оживил ею землю после ее смерти, и рассеял на ней всяких животных, и в смене ветров, и в облаке подчиненном, между небом и землей, – знамения людям разумным! (2:159 (164))

وَالْمُطَلَّاتِ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ

И для разведенных – пользование по обычаю, как должно богобоязненным. (2:242 (241))

Причастия III породы

Действительный залог

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كِتَابَ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَأُحِلَّ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ تَبْتَغُوا
بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَافِحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ
مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
فِيمَا تَرَاضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا حَكِيمًا

И замужние из женщин, если ими не овладели ваши десницы по писанию Аллаха над вами. И разрешено вам в том, что за этим, искать своим имуществом, соблюдая целомудрие, не распутничая. А за то, чем вы пользуетесь от них, давайте им их награду по установлению. И нет греха над вами, в чем вы согласитесь между собой после установления. Поистине, Аллах – знающий, мудрый! (4:28 (24))

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِتْنَتَيْنِ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا
أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ
فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا

Почему же вы в отношении лицемеров – две партии? Аллах низверг их за то, что они приобрили. Не хотите ли вы вывести на прямой путь тех, кого сбил Аллах? Ведь, если кого Аллах сбил, для того не найдешь дороги! (4:90 (88))

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ

которые думают, что они встретят своего Господа и что они к Нему вернуться. (2:43 (46))

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ
رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا

И когда им скажут: «Идите к тому, что ниспослал Аллах, и к посланнику», – ты видишь, как лицемеры отворачиваются от тебя стремительно. (4:64 (61))

فَأَمَّنَ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَى رَبِّي إِنَّهُ هُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

И уверовал пред ним Лут и сказал: «Я выселяюсь к своему Господу: ведь Он – великий, мудрый! (29:25 (26))

Страдательный залог

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ
وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا

И сделал меня благословенным, где бы я ни был, и заповедал мне молитву и милостыню, пока я живу, (19:32 (31))

كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُوا
الْأَلْبَابِ

Писание, ниспосланное тебе, благословенно, чтобы обдумали его знамения и припомнили обладателей рассудка. (38:28 (29))

Причастия IV породы*Действительный залог*

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنْتُمْ
تَكْتُمُونَ

И вот вы убили душу и препирались о ней, а Аллах изводит то, что вы скрывали. (2:67 (72))

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا
هُمْ بِمُؤْمِنِينَ

И среди людей некоторые говорят: «Уверовали мы в Аллаха и в последний день». Но они не веруют. (2:7 (8))

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ

Мы спросим тех, к которым были посланы, и спросим посланников. (7:5 (6))

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ

Он сказал: «Ты – среди получивших отсрочку». (7:14 (15))

لِيُحَقِّقَ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ

чтобы утвердить истину и изничтожить ложь, хотя бы и ненавистно было это грешникам. (8:8)

إِلَّا مَنْ اسْتَرْقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ شِهَابٌ مُبِينٌ

А если кто украдкой подслушает, то следует за ним ясный светоч. (15:18)

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ

Да! Удивились они, что пришел к ним увещатель из них, и сказали неверные: «Это – дело дивное!» (50:2)

Страдательный залог

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحْضَرًا وَمَا
عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا
وَيُحْذِرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ رَؤُوفٌ بِالْعِبَادِ

В тот день всякая душа найдет представленным то, что она сделала доброго и что она сделала злого. И захочет она, чтобы между ней и этим было великое расстояние. Остерегает вас Аллах от Себя самого, – поистине, Аллах милостив к рабам! (3:28 (30))

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَئِكَ
مِنَ الصَّالِحِينَ

Они веруют в Аллаха и последний день приказывают одобряемое и удерживают от неодобряемого. Они спешат друг перед другом в совершении благого; они – праведники. (3:110 (114))

Причастия V породы

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًا غَلِيظَ
الْقَلْبِ لَآنْفَضُوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ
وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ

По милосердию от Аллаха ты смягчился к ним; а если бы ты был грубым, с жестоким сердцем, то они бы рассеялись от тебя. Извини же их и попроси им прощения и советуйся с ними о деле. А когда ты разрешился, то положишься на Аллаха, – поистине, Аллах любит полагающихся! (3:153 (159))

Причастия VI породы

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِنَ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِّنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ انظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

Он – тот, который низвел с неба воду, и Мы произвели благодаря ей рост всякой вещи; Мы вывели из нее зелень, из которой выведем зерна, сидящие в ряд; и из пальмы, из ее завязей, бывают гроздья, близко спускающиеся; выводим и сады из винограда, и маслину, и гранаты, похожие и не похожие. Посмотрите на плоды этого, когда они приносят плоды и на созревание их! Поистине, в этом – знамение для людей, которые веруют! (6:99)

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَّجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِّرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

Аллах приводит притчей человека, о котором соучастники препираются, и человека, мирного к другому человеку. Равны ли они в притче? Хвала Аллаху! Да, большая часть их не знает! (39:30)

Причастия VII породы

قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ

Они сказали: «Не беда, мы обратимся к нашему Господу». (26:50)

Причастия VIII породы

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ
وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أَكْلُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرَّمَانَ
مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ كُلُوا مِن ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا
حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ

Он – тот, который произвел сады с подставками и без подставок, пальмы и посевы с различными плодами, и маслину, и гранаты, сходные и несходные. Вкушайте плоды их, когда они дадут плод, и давайте должное во время жатвы, но не будьте неумеренны. Поистине, Он не любит неумеренных! (6:142 (141))

وَلِتَصْغَىٰ إِلَيْهِ أَفئِدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ مُّقْتَرِفُونَ

И пусть склоняются к нему сердца тех, которые не верят в жизнь будущую, и удовлетворяются им и пусть приобретают то, что они приобретают. (6:113)

Причастия IX породы

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ
مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ

Разве ты не видел, что Аллах низвел с неба воду, и земля оказывается позеленевшей. Поистине, Аллах – милостив, сведущ! (22:62 (63))

Причастия X породы

قَالَ كَلَّا فَاذْهَبَا بِآيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَمِعُونَ

Он сказал: «Нет, идите вдвоем с Нашими знамениями. Мы с вами будем слушать». (26:14 (15))

Упражнения

1. Определите форму подчеркнутого причастия.

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّنْ نَّجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ
أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَن يَفْعَلْ ذَلِكَ
ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا

Нет добра во многих из тайных бесед, – разве кто приказывает милостыню, или доброе дело, или примирение между людьми.

И если кто делает это, помогаясь благоволения Аллаха, тому Мы даруем великую награду. (4:114)

- А. IV породы действительного залога.
 Б. I породы страдательного залога.
 В. IV породы страдательного залога.
2. Какое из причастий в данном аяте является причастием X породы?

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَانِتِينَ وَالْمُنْفِقِينَ
 وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ

терпеливых, искренних, благоговенных, расходующих, просящих прощения на заре. (3:15 (17))

ا. الْمُسْتَغْفِرِينَ

б. الْمُنْفِقِينَ

в. الصَّادِقِينَ

3. Как огласован второй согласный корня в причастиях производных пород страдательного залога?
- А. Фатхой. В. Даммой.
 Б. Кесрой.
4. Определите породу подчеркнутого причастия.

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا
 وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعْنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا

А если кто убьет верующего умышленно, то воздаянием ему – геенна, для вечного пребывания там. И разгневался Аллах на него, и проклял его, и уготовал ему великое наказание! (4:93)

А. VIII.

Б. V.

В. VI.

5. Определите породу подчеркнутого причастия.

وَلَمْ تَكُنْ لَهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا

И не было у него компании, которая помогла ему помимо Аллаха, и не было помощи. (18:43)

А. VIII.

Б. II.

В. VII.

6. Выпишите причастия и охарактеризуйте словоформы, в которой они реализованы в данных аятах.

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ

До вас уже прошли примерные обычаи; походите по земле и посмотрите, каков был конец считающих ложью! (3:131 (137))

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ
لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ
يُؤْمِنَنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ
فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ
بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

А разведенные выжидают сами с собой три периода, и не разрешается то, что сотворил Аллах с их утробами, если они веруют в Аллаха и в последний день. А мужьям их – достойнее их вернуть при этом, если они желают умиротворения. И для них – то же самое, что и на них, согласно принятому. Мужьям над ними – степень. Поистине, Аллах – великий, мудрый! (2:228)

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِتْنَةٍ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا
أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ
فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا

Почему же вы в отношении лицемеров – две партии? Аллах низверг их за то, что они приобрели. Не хотите ли вы вывести на прямой путь тех, кого сбил Аллах? Ведь, если кого Аллах сбил, для того не найдешь дороги! (4:90 (88))

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ
اصْطَفَى لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

И завещал это Ибрахим своим сынам и Йакуб: «О сыны мои! Поистине, Аллах избрал для вас религию; не умирайте же без того, чтобы не быть вам предавшимися!» (2:126 (132))

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ
رَزَقُوا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا
وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

И обрадуй тех, которые уверовали и творили благое, что для них – сады, где внизу текут реки. Всякий раз, как им даются в удел оттуда какие-нибудь плоды, они говорят: «Это – то, что было даровано нам раньше», – тогда как им доставлено только сходное. Для них там – супруги чистые, и они там будут пребывать вечно. (2:23 (25))

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ

И открыли Мы врата неба с водой извергающейся, (54:11)

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَانِتِينَ وَالْمُنْفِقِينَ
وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ
وَالْقَانِتِينَ وَالْمُنْفِقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ

терпеливых, искренних, благоговенных, расходующих, просящих прощения на заре. (3:15 (17))

§ 14. Масдар

Масдар – это часть речи, объединяющая в себе категории имени и ряд свойств глагола и получивший в связи с этим название «имя действия». Так, масдару свойственны присущие имени показатели состояния, падежа, числа, рода. Что касается глагольных характеристик, то наряду с функционированием таких категорий, как порода, переходность, имя действия лишено показателей залога, лица, наклонения, времени. Синтаксическая роль масдара многовариантна: она может быть представлена как свойственной имени способностью управлять родительным падежом (т. е. стоять в сопряженном состоянии), так и реализовывать функцию переходности глагола – осуществлять постановку имени в винительный падеж.

Масдары I породы представлены в словарях непосредственно рядом с исходной формой глагола.

كَتَبَ /y/ كِتَابَةً

писать – написание

На русский язык масдар может переводиться начальной формой глагола или именем, оканчивающимся на *-ие* или *-ство*:

بِنَاءُ *строительство*
تَقْدِيمُ *предоставление*

Учитывая морфологические особенности масдара, его можно сопоставить с инфинитивом в других языках. Инфинитивная роль

масдара была отмечена еще ранними арабскими филологами, которые дали ему соответствующее название (مَصْدَرٌ источник), подразумевая при этом, что он является основой, источником всей системы глагольного словообразования в арабском языке. Однако следует отметить, что наряду с масдарами, имеющими значение, сходное с инфинитивом глаголов (بِنَاءٌ строительство), в арабском языке существует значительный пласт масдаров, которые фактически перешли в разряд имен существительных (دَرْسٌ урок).

В I породе насчитывается около сорока возможных словообразовательных моделей масдаров, из которых каждому глаголу, как правило, соответствует не более одной-двух и реже трех. Масдары I породы указываются в словаре, что касается масдаров производных пород, то они образуются по фиксированным моделям.

Несмотря на вариативность словообразовательных моделей масдаров, в I породе можно отметить некоторые закономерности в использовании той или иной модели. Так, масдары глаголов движения образуют форму I породы по модели **وُـ** **ـُ** **ـُو**.

Например:

وَصَلَ /и/ وُصُولٌ
прибытие прибывать

Таблица 1

Образование масдаров произвольных пород

Порода	Масдар
I	كِتَابَةٌ خُرُوجٌ

Продолжение таблицы 1

Порода	Масдар
II	تَكْتِيبٌ تَكْتِيبَةٌ
III	كِتَابٌ مُكَاتَبَةٌ
IV	اِكْتَابٌ
V	تَكْتُبُ
VI	تَكَانِبُ
VII	اِنْكِتَابٌ
VIII	اِكْتِتَابٌ
IX	اِحْمِرَارٌ
X	اِسْتِكْتَابٌ

Примеры употребления масдаров в Коране.

I порода

فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ

Ведь их накажет Аллах величайшим наказанием! (88:24)

II порода

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَةَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ
عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

Обрати же свой лик к религии верным – по устроению Аллаха, который устроил людей так. Нет изменений в творении Аллаха, это – вера прямая, но однако большинство людей не знает! (30:29 (30))

III порода

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ
وَالْكِتَابَ وَآتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ
الصَّالِحِينَ

И даровали Мы ему Исаака и Йакуба, и устроили в потомстве его пророчество и писание, и дали ему его награду в мире, а ведь в последней он, конечно, из праведных. (29:26 (27))

IV порода

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَى
إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

Поистине, Аллах любит тех, которые сражаются на Его пути рьяно, как будто бы они – плотное здание! (61:4)

V порода

لَا يَغُرَّتْكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ

Пусть не соблазняет тебя изворотливость тех, которые не уверовали в стране (3:196)

VI порода

أَلْهَاكُمْ التَّكَاثُرُ

Увлекла вас страсть к умножению, (102:1)

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَّا تَرَى فِي خَلْقِ
الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَؤُتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ
فُطُورٍ

который создал семь небес рядами. Ты не видишь в творении Милосердного никакой несоразмерности. Обрати свой взор: увидишь ли ты расстройство? (67:3)

VII порода

سُورَةُ «الْإِنْفِطَارِ»

Сура 82. «Раскалывание»

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ فَمَنْ يَكْفُرْ
بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنِ بِاللَّهِ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى
لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

Нет принуждения в религии. Уже ясно отличился прямой путь от заблуждения. Кто не верует в идолопоклонство и верует в Аллаха, тот ухватился за надежную опору, для которой нет сокрушения. Поистине, Аллах – слышащий, знающий! (2:257)

VIII порода

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالاخْتِلَافُ
الَّذِي بَيْنَهُنَّ وَاللَّوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ

Из Его знамений – творение небес и земли, различие ваших языков и цветов. Поистине, в этом – знамение для знающих! (30:21 (22))

IX порода

В Коране отсутствуют формы масдара IX породы. Данная порода представлена только причастиями и глаголами.

X порода

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَّوَدَّةٍ وَعَدَّهَا
إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ
لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ

И просьба Ибрахима о прощении отцу была только согласно обещанию, которое он ему обещал. Когда же ему стало ясно, что он – враг Аллаха, он отказался от него. Поистине, Ибрахим – сострадатель, кроток! (9:115 (114))

Упражнения

1. Категории каких частей речи сочетаются в масдаре?
 - А. Глагола и существительного.
 - Б. Глагола и прилагательного.
 - В. Существительного и прилагательного.
2. Какая характеристика относится к слову **إِخْلَاصٌ**?
 - А. Причастие I породы.
 - Б. Масдар X породы.
 - В. Масдар IV породы.
3. Какая характеристика относится к слову **فَيَامَةٌ**?
 - А. Масдар I породы.
 - Б. Масдар III породы.
 - В. Масдар X породы.
4. Масдар какой породы использован в этом аяте?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ وَمَنْ
 قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ
 بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنْكُمْ هَدْيًا بَالِغَ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ
 مَسَاكِينَ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكَ صِيَامًا لِّيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِ عَفَا
 اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
 ذُو انتِقَامٍ

О вы, которые уверовали! Не убивайте добычи, когда вы в хараме; а кто убьет из вас умышленно, то воздаяние – скота столько же, сколько он убил. Устанавливают это двое справедливых из вас как жертву, направляющуюся в Кабе, или

искупление – накормить бедняков, или равное этому – постом, чтобы он вкусил вред своего дела. Простит Аллах то, что было прежде; а кто повторит, тому отмстит Аллах: поистине, Аллах велик, обладатель мщения! (5:96 (95))

А. V.

Б. VII.

В. VIII.

5. Найдите масдары в следующих ниже аятах и определите их породы.

إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ

Поистине, это действительность – препирательство обитателей огня. (38:64)

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ
هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ
تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ
يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِّنْ عِندِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُوا
الْأَلْبَابِ

Он – тот, кто ниспослал тебе писание; в нем есть стихи, расположенные в порядке, которые – мать книги; и другие – сходные по смыслу. Те же, в сердцах которых уклонение, – они следуют за тем, что в нем сходно, домогаясь смятения и домогаясь толкования этого. Не знает его толкования никто, кроме Аллаха. И твердые в знаниях говорят: «Мы уверовали в него; все – от нашего Господа». Вспоминают только обладатели разума! (3:5 (7))

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

Поистине, религия пред Аллахом – ислам – и разошлись те, кому было даровано писание, только после того, как пришло к ним знание, по злобе между собой. А если кто не верует в знамения Аллаха... то ведь Аллах быстр в расчете! (3:17 (19))

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ
اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ

И сказали те, кому было даровано знание и вера: «Пробыли вы по писанию Аллаха до дня воскресения. Вот – это день воскресения, но однако вы не знали». (30:56)

مَا يُجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرُكَ
تَقْلُبُهُمْ فِي الْبِلَادِ

Препираются о знамениях Аллаха только неверующие... Пусть тебя не обольщает их изворотливость в стране. (40:4)

اسْتَكْبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ
السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ فَلَنْ
تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا

их превознесением на земле и ухищрением зла. Но злое ухищрение окружает только обладателей его. (35:41). Никогда не найдешь для пути Аллаха изменения! (35:42)

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَكِنَّ اللَّهَ
انْبَعَاثَهُمْ فَنَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ

А если бы они пожелали выйти, то приготовили бы для этого снаряжение, но возненавидел Аллах их отправление и задержал их, и сказано было: «Сидите с сидящими!» (9:46)

§ 15. Глагольное предложение. Служебные части речи

Глагольное предложение

Глагольное предложение – это предложение, в котором сказуемое выражено глаголом. В простом глагольном предложении сказуемое предшествует подлежащему.

فَهَمَ الطَّالِبُ كُلَّ شَيْءٍ

Студент все понял.

Находясь в препозиции к подлежащему, сказуемое всегда реализуется в единственном числе.

الطُّلَّابُ فَهَمُوا كُلَّ شَيْءٍ

Студенты все поняли.

Если контекст требует постановки сказуемого после подлежащего, осуществляется согласование по всем категориям.

الطُّلَّابُ فَهَمُوا كُلَّ شَيْءٍ

Студенты все поняли.

Примеры использования глагольных предложений в Коране.

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا

и изведет земля свои ноши, (99:2)

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ

Мы сотворили человека лучшим сложением, (95:4)

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ

научил человека тому, чего он не знал. (96:5)

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ
مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ
أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ

тех, которые нарушают завет Аллаха после его закрепления
и разделяют то, что Аллах повелел соединять, и творят нече-
стие на земле. Это – те, которые окажутся в убытке. (2:25 (27))

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا أَعْمَالُهُمْ

В тот день выйдут люди толпами, чтобы им показаны были их
деяния; (99:6)

Служебные части речи

К служебным частям речи в арабском языке относятся предлоги, частицы, союзы. В рамках данного учебного пособия рассмотрим наиболее употребительные служебные слова, а также примеры их употребления в тексте Корана.

Предлоги

С точки зрения правописания предлоги делятся на слитные и раздельные.

مِنْ из, к, от, чем

قَالَ مَا مَنَعَكَ إِلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ
خَلَقْتَنِي مِنْ نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ

Он сказал: «Что удержало тебя от того, чтобы поклониться, раз Я приказал тебе?» Он сказал: «Я – лучше его: Ты создал меня из огня, а его создал из глины». (7:11 (12))

إِلَى к, в

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُمْ
مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيمٍ

им Аллах ведет тех, кто последовал за Его благоволением, по путям мира и выводит их из мрака к свету с Своего дозволения и ведет их к прямому пути. (5:18 (16))

عَنْ o, об; от

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا

Спрашивают они тебя о часе: «Когда его прибытие?» (79:42)

عَلَى на, над, по, против

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ

Так налагает Аллах печать на сердца тех, которые не ведают! (30:59)

فِي в

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَرَّادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ

В сердцах их болезнь. Пусть же Аллах увеличит их болезнь!
Для них – мучительное наказание за то, что они лгут. (2:9 (10))

. —ِ в, с, при (пишется слитно с последующим словом).

После глагола —ِ может использоваться также в значении
«при помощи чего», «чему».

Например:

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ

который научил каламом, (96:4)

حَتَّى do

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فْتَرَبَّصُوا بِهِ حَتَّى حِينٍ

Это – только человек, в котором безумие, вы ждите с ним до некоторой поры. (23:25)

حَتَّى также может использоваться в функции частицы в значении «даже».

ـَ لِ к, кому, чему, для (пишутся слитно со словом).

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ

Горе всякому хулителю – поносителю, (104:1)

مَعَ с, вместе

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ

О те, которые уверовали! Обращайтесь за помощью к терпению и молитве. Поистине, Аллах – с терпеливыми! (2:148 (153))

قَبْلَ do

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ

Терпи же, что они говорят, и прославляй хвалою Господа твоего до восхода солнца и перед заходом, (50:38 (39))

بَعْدَ после

وَلَتَعْلَمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ

И узнаете вы весть о нем после некоего времени! (38:88)

Союзы

وَ и, а, также

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَاغْلُظُوا وَادْكُرُوا اللَّهَ
كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلَحُونَ

О вы, которые уверовали! Когда встречаете отряд, то будьте
стойки и поминайте Аллаха много, – может быть, вы получите
успех! (8:47 (45))

دَعَوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ
وَآخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنْ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Зов их там: «Хвала Тебе, Боже!», а привет их там: «Мир!», (10:10)
а конец их зова: «Слава Аллаху, Господу миров!» (10:11)

Союз وَ часто реализуется на стыке предложений, фактиче-
ски заменяя точку.

وَ, а также предлоги بِـ и تـ могут выступать в значении
частиц клятвы:

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى

Клянусь ночью, когда она покрывает, (92:1)

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى

и днем, когда он засиял, (92:2)

Предлог **تَ** используют только в том случае, когда клянутся именем Аллаха.

تَاللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ

Клянусь Аллахом, ты прав.

Реализация слитного предлога **بِ** в значении частицы клятвы:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

ف и, затем»

Данный союз используется чаще всего для передачи последовательности действий. Пишется слитно с последующим словом.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا

И сочли они его лжецом и подрезали ее, и истребил их Господь их за их прегрешение и уравнил это, (91:14)

ثُمَّ затем

Данный союз выражает последовательность действий.

ثُمَّ لَتَرُونَهَا عَيْنَ الْيَقِينِ

Потом непременно вы увидите его оком достоверности! (102:7)

ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ

Потом вы будете спрошены в тот день о наслаждении! (102:8)

أَوْ или

أَوْ يُلْقَىٰ إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ
الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا

Или брошено было бы ему какое-нибудь сокровище, или ока-
зался у него сад, откуда бы он ел! И говорят неправедные:
«Следуете вы только за человеком очарованным!» (25:9 (8))

Частицы

إِنَّ усилительная частица

В современном языке данная частица может переводиться
словом «действительно», либо оставаться без перевода. В класси-
ческих текстах ей соответствует слово «поистине». Если непосред-
ственно после данной частицы следует имя, оно стоит в вини-
тельном падеже.

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ

поистине, человек ведь в убытке, (103:2)

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ

Поистине, человек неблагодарен пред своим Господом, (100:6)

إِنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ

И, поистине, он тверд в любви к благам! (100:8)

Некоторые другие частицы были рассмотрены в § 12 «Наклонения арабского глагола».

Упражнения

1. Прочитайте суру. Выпишите отдельно именные и глагольные предложения.

سُورَةُ «الشَّرْحِ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ (1)

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ (2)

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ (3)

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ (4)

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (5)

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (6)

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ (7)

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ (8)

2. Поставьте глаголы в скобках в правильную форму.

إِلَّا الَّذِينَ (آمَنَ) وَ(عَمِلَ) الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ
مَمْنُونٍ

кроме тех, которые уверовали и творили добрые дела, – им награда неисчислимая! (95:6)

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ (يُخَادِعُ) اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا
إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَى يُرَآؤُونَ النَّاسَ وَلَا
(يَذْكُرُ) اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا

Поистине, лицемеры пытаются обмануть Аллаха, тогда как Он обманывает их! А когда они встают на молитву, то встают ленивыми, делая вид пред людьми, и вспоминают Аллаха, только мало, (4:141 (142))

الَّتِي (يَطْلُعُ) عَلَى الْأَفْنَدَةِ

который вздымается над сердцами! (104:7)

كَلَّا إِذَا (دُكَّ) الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا

Так нет! Когда будут расплостерта земля плоско, (89:22 (21))

3. Прочитайте суру, выпишите предлоги, определите их значения.

سُورَةُ «النَّاسِ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ (1)

مَلِكِ النَّاسِ (2)

إِلَهِ النَّاسِ (3)

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ (4)

الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ (5)

مِنَ الْجَنَّةِ وَ النَّاسِ (6)

4. Определите значение **وَ** в следующих аятах (в каких случаях **وَ** используется как союз, в каких – частица клятвы).

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ

(95:3)

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا

(91:5)

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا

(91:6)

5. Прочитайте суру. Выпишите союзы, частицы и предлоги, встретившиеся в аятах. Проанализируйте их значения.

سُورَةُ «الْعَادِيَّاتِ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(1) وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا

(2) فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا

(3) فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا

(4) فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا

(5) فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا

(6) إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ

(7) وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ

(8) وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ

(9) أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ

(10) وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ

(11) إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ

§ 16. Вопросительные предложения

В арабском языке есть несколько типов вопросительных предложений: общие, специальные, разделительные и альтернативные.

При образовании общего вопроса используются вспомогательные частицы *هَلْ* или *أَ*, которые ставятся в начале предложения. При этом после частицы сохраняется порядок слов, характерный для соответствующего повествовательного предложения. В общем вопросе интонация к концу предложения повышается. Ответ на общий вопрос начинается с утвердительных частиц *نَعَمْ*, *بَلَى*, либо отрицательных *كَلَّا*, *لَا*.

Например:

هَلْ أَنْتَ طَالِبٌ؟ - نَعَمْ، أَنَا طَالِبٌ.

Ты студент? – Да, я студент.

هَلْ أَنْتَ طَالِبٌ؟ - لَا، أَنَا مُدَرِّسٌ.

Ты студент? – Нет, я учитель.

Примеры общевопросительных предложений в Коране.

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى

Дошел ли до тебя рассказ о Мусе? (79:15)

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ

И сказали людям: «Собрались ли вы?» (26:38 (39))

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ

Разве ты не видел, как поступил Господь твой с владельцами слона? (105:1)

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ

Разве Он не обратил их козни в заблуждение? (105:2)

Специальный вопрос образуется с помощью специальных вопросительных слов:

مَنْ «кто», مَا или مَاذَا «что», لِمَاذَا «почему», لِمَنْ «для кого», مِنْ أَيْنَ «откуда», إِلَى أَيْنَ «куда», أَيْنَ «где», أَيُّ (أَيَّةُ) «какой (какая)», مَتَى مَتَى مَتَى «когда», كَيْفَ «как», كَمْ «сколько».

مَنْ ذَا الَّذِي يُقرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفُهُ لَهُ
وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ

Кто даст Аллаху хороший заем, чтобы Он удвоил ему и была бы ему благородная награда? (57:11)

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ

И в тот день воззовет Он к ним и скажет: «Что вы ответили посланным?» (28:65)

Разделительный вопрос образуется посредством постановки неизменяемого словосочетания **أَلَيْسَ كَذَلِكَ** «не так ли?» после утвердительного предложения.

Например:

هَذَا هُوَ بَيْتُكَ، أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟

Это твой дом, не так ли?

Альтернативный вопрос образуется от общего при помощи постановки в середине предложения союзов **أَمْ** или **أَوْ**.

Например:

هَلْ هِيَ طَالِبَةٌ أَوْ مُدَرِّسَةٌ؟

Она студентка или учитель?

Упражнения

1. Выпишите из текста Корана один общий вопрос и один специальный.
2. Прочитайте суру. Сколько вопросительных предложений присутствует в тексте? Определите тип вопроса (общий, специальный и т. д.).

سُورَةُ «الْقَارِعَةِ»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْقَارِعَةُ (1)

مَا الْقَارِعَةُ (2)

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ (3)

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ (4)

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ (5)

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ (6)

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ (7)

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ (8)

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ (9)

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَّةُ (10)

نَارٍ حَامِيَةٍ (11)

3. Переведите с русского языка на арабский следующие вопросы.

Ты учишься в университете?

Он из Египта?

Кто написал эту статью?

Ты ездил в Каир или Александрию?

Это мечеть очень красивая, не так ли?

Приложения

В Приложении приводятся таблицы спряжения наиболее частотных глаголов арабского языка, относящихся к неправильным.

كَانَ (كون) /y/ быть

Спряжение в прошедшем времени

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множествен- ное число
3	м. р.	كَانَ	كَانَا	كَانُوا
	ж. р.	كَانَتْ	كَانَتَا	كَانْنَ
2	м. р.	كُنْتَ	كُنْتُمَا	كُنْتُمْ
	ж. р.	كُنْتِ	كُنْتُمَا	كُنْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	كُنْتُ	—	كُنَّا

**Спряжение
в настоящем-будущем времени**

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множествен- ное число
3	м. р.	يَكُونُ	يَكُونَانِ	يَكُونُونَ
	ж. р.	تَكُونُ	تَكُونَانِ	يَكُنَّ
2	м. р.	تَكُونُ	تَكُونَانِ	تَكُونُونَ
	ж. р.	تَكُونِينَ	تَكُونَانِ	تَكُنَّ
1	м. р., ж. р.	أَكُونُ	–	نَكُونُ

**Спряжение
в повелительном наклонении**

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множествен- ное число
2	м. р.	كُنْ	كُونَا	كُونُوا
	ж. р.	كُونِي	كُونَا	كُنَّ

(قَالَ) قول /y/ сказать

Спряжение в прошедшем времени

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множествен- ное число
3	м. р.	قَالَ	قَالَا	قَالُوا
	ж. р.	قَالَتْ	قَالَتَا	قَالْنَ
2	м. р.	قُلْتِ	قُلْتُمَا	قُلْتُمْ
	ж. р.	قُلْتَ	قُلْتُمَا	قُلْتَنَّ
1	м. р., ж. р.	قُلْتُ	–	قُلْنَا

Спряжение в настоящем-будущем времени

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множествен- ное число
3	м. р.	يَقُولُ	يَقُولَانِ	يَقُولُونَ
	ж. р.	تَقُولُ	تَقُولَانِ	يَقُلْنَ
2	м. р.	تَقُولُ	تَقُولَانِ	تَقُولُونَ
	ж. р.	تَقُولِينَ	تَقُولَانِ	تَقُلْنَ
1	м. р., ж. р.	أَقُولُ	–	نَقُولُ

**Спряжение
в повелительном наклонении**

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множествен- ное число
2	м. р.	قُلْ	قُولَا	قُولُوا
	ж. р.	قُولِي	قُولَا	قُلْنَ

رَأَى /a/ видеть

Спряжение в прошедшем времени

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множествен- ное число
3	м. р.	رَأَى	رَأَيَا	رَأَوْا
	ж. р.	رَأَتْ	رَأَتَا	رَأَيْنَ
2	м. р.	رَأَيْتَ	رَأَيْتُمَا	رَأَيْتُمْ
	ж. р.	رَأَيْتِ	رَأَيْتُمَا	رَأَيْتُنَّ
1	м. р. ж. р.	رَأَيْتُ	–	رَأَيْنَا

Спряжение в настоящем-будущем времени

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множествен- ное число
3	м. р.	يَرَى	يَرِيَانِ	يَرُونَ
	ж. р.	تَرَى	تَرِيَانِ	يَرِينَ
2	м. р.	تَرَى	تَرِيَانِ	تَرُونَ
	ж. р.	تَرِينَ	تَرِيَانِ	تَرِينَ
1	м. р., ж. р.	أَرَى	–	أَرَى

إِسْتَطَاعَ /x/ мочь, быть в состоянии

Спряжение в прошедшем времени

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множествен- ное число
3	м. р.	إِسْتَطَاعَ	إِسْتَطَاعَا	إِسْتَطَاعُوا
	ж. р.	إِسْتَطَاعَتْ	إِسْتَطَاعَتَا	إِسْتَطَاعْنَ
2	м. р.	إِسْتَطَاعْتَ	إِسْتَطَاعْتُمَا	إِسْتَطَاعْتُمْ
	ж. р.	إِسْتَطَاعْتِ	إِسْتَطَاعْتُنَّ	إِسْتَطَاعْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	إِسْتَطَاعْتُ	–	إِسْتَطَاعْنَا

Спряжение в настоящем-будущем времени

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множествен- ное число
3	м. р.	يَسْتَطِيعُ	يَسْتَطِيعَانِ	يَسْتَطِيعُونَ
	ж. р.	تَسْتَطِيعُ	تَسْتَطِيعَانِ	يَسْتَطِيعْنَ
2	м. р.	تَسْتَطِيعُ	تَسْتَطِيعَانِ	تَسْتَطِيعُونَ
	ж. р.	تَسْتَطِيعِينَ	تَسْتَطِيعَانِ	تَسْتَطِيعْنَ
1	м. р., ж. р.	أَسْتَطِيعُ	–	نَسْتَطِيعُ

Список литературы

- Баранов Х. К.* Арабско-русский словарь. М., 1990.
- Берникова О. А.* Арабская грамматика в таблицах и схемах. СПб.: Каро, 2015.
- Гиргас В. Ф.* Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. СПб., 2006.
- Гранде Б. М.* Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М.: Восточная литература, 2001. (Изд. 2-е.)
- Крачковский И. Ю.* Коран. Перевод и комментарий. М., 1963.
- Мишкурин Э. М.* Теоретический курс арабского языка. М.: Военный университет, 2004.
- Редькин О. И., Берникова О. А.* Вводный курс грамматики арабского языка. СПб.: Каро. 2012.
- Юшманов Н. В.* Грамматика литературного арабского языка. СПб., 1999.
- Лингвистический энциклопедический словарь* / ред. В. Н. Ярцева М., 1990.
- Wright W.* A Grammar of the Arabic Language. Vol. I, II. Cambridge, 1962.

Учебное издание

**Олег Иванович Редькин,
Ольга Александровна Берникова**

Грамматика арабского языка (на примерах из Корана)

Учебное пособие

Разработка и дизайн обложки: *Ю. В. Гребнева*

Редактор: *С. С. Белова*

Корректор: *Л. Н. Анастасиади*

Техническое редактирование

и компьютерная верстка: *Г. А. Филичева*

Подписано в печать 26.11.2015. Формат 60 × 90 ¹/₁₆.
Печать цифровая. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 13,75.
Зак. № 148. Тираж 520 экз.



Издание подготовлено и отпечатано
в ФГБУ «Президентская библиотека имени Б. Н. Ельцина».
190000, Санкт-Петербург, Сенатская пл., 3



www.prlib.ru